

ΑΓΡΙΟΛΟΥΔΑ ΤΟΥ ΟΛΥΜΠΟΥ
OLYMP-BLUMEN
FLOWERS OF MOUNT OLYMPUS
FLEURS DU MONT OLYMPE

Γ. ΣΦΗΚΑΣ



ΕΚΔΟΣΕΙΣ: ΑΦΟΙ ΤΟΛΙΔΗ

ΑΓΡΙΟΛΟΥΛΟΥΔΑ ΤΟΥ ΟΛΥΜΠΟΥ

του Γιώργου Σφήκα



ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΑΦΩΝ ΤΟΛΙΔΗ
ΑΘΗΝΑΙ 1974

FLOWERS OF MOUNT OLYMPUS

By George Sfikas

EDITIONS TOLIDIS BROSS
ATHENS 1974



Στεφανι - Μύτικας

Stephani - Mitikas

ΛΙΓΑ ΛΟΓΙΑ ΓΙΑ ΤΟΝ ΟΛΥΜΠΟ

Είναι γνωστή ο' όλον τόν κόσμο ή ξεχωριστή θέση τού 'Ολύμπου στην 'Ελληνική μυθολογία. 'Εκεί, στις κορυφές του, οί άρχαίοι 'Ελληνες είχαν τοποθετήσει τήν κατοικία τών θεών τους. 'Οδηγημένοι από τó ένστικτο είχαν αντίληψη χωρίς νά είναι όρειβάτες πώς κανένα άλλο βουνό τής χώρας τους δέν είχε τήν μεγαλοπρέπεια τού 'Ολύμπου, πράγμα πού σήμερα γνωρίζουν όλοι όσοι περπατούν ή άναρριχώνται στά 'Ελληνικά βουνά. Πού άλλού θά μπορούσε νά κάθεται ó Δίας παρά στο Στεφανί, τήν κορυφή πού μοιάζει σάν τήν γιγάντια ράχη ενός θρόνου; και πού θά έβριχνε καλύτερα τούς κεραυνούς του άν όχι στόν Μαυρόλογγο, τήν πυκνοδασωμένη χαράδρα μέ τό μεγαλύτερο ποσοστό καταιγιών από κάθε άλλο σημείο τής Εύρώπης; Γι' αυτό στις μέρες μας, έκατοντάδες όρειβάτες ξεκινούν από τά πέρατα τής οικουμένης γιά ένα προσκύνημα όρειβατικό αλλά και πνευματικό στό βουνό τών θεών. 'Ο 'Ολυμπος τούς άποζημιώνει πάντα, προσφέροντας τους άπειρες συγκινήσεις και αισθητικές άπολαύσεις.

'Ανάμεσα στά άλλα ένδιαφέροντα είναι και τά όμορφα άγριολούουδα πού στολίζουν τίς πλαγιές και τίς άπόκρημες κορυφές του. Μ' αυτά ειδικά θά άσχοληθούμε στό μικρό αυτό βιβλίο πού φιλοδοξεί νά γίνει ó σύντροφος τού κάθε φυσιολάτρη ή όρειβάτη πού επισκέπτεται τόν 'Ολυμπο και θέλει νά γνωρίση τά λουλούδια του.

ΒΟΤΑΝΙΚΕΣ ΕΞΕΡΕΥΝΗΣΕΙΣ

Πολλοί έρευνήτες άσχολήθηκαν μέ τήν μελέτη τής χλωρίδος τού 'Ολύμπου ή όποια περιλαμβάνει περισσότερα από 800 είδη φυτών. Τό 1856 ó γερμανός διευθυντής τού βοτανικού κήπου τών 'Αθηνών Heldreich πού τό 1857 ó Έλληνας 'Ορφανίδης έρευνήσαν μεγάλο μέρος τού 'Ολύμπου. 'Αργότερα, κατά τό 1889 έφθασε στόν 'Ολυμπο ó Γερμανός Sintenis, τό 1891 ó επίσης Γερμανός Bornmüller, τό 1905 ó Σέρβος Adamovic, τό 1921 ó Kurz, τό 1926 οί Σουηδοί Cyren και Kötzeberg, τό 1927 ó Αυστριακός Handel-Mazzetti, τό 1934 ó Ούγγρος Jannos Wagner τό 1935 ó 'Ελληνας Χ. Διαπούλης κ.ά.

Μεταπολεμικά έγιναν πολλές άποστολές και μεταξύ άλλων επισκέφθηκαν τόν 'Ολυμπο ó 'Αγγλος Huxley, ó 'Ελληνας Δ. Φοίτος καθώς και οί περίφημοι έρευνητές τής 'Ελληνικής χλωρίδος Κών. Γουλμής και Αεων. Πινάσης. 'Ετσι μπορούμε νά ποούμε πώς στόν 'Ολυμπο δέν υπάρχουν πιά περιθώρια γιά έρευνα γιατί κανένα άλλο βουνό τής 'Ελλάδος δέν έχει μελετηθή τόσο πολύ από βοτανικής πλευράς.

ΓΕΩΓΡΑΦΙΚΗ ΘΕΣΗ

'Ο 'Ολυμπος βρίσκεται στα σύνορα Θεσσαλίας - Μακεδονίας και όρίζεται στά Βόρεια από τόν δρόμο 'Ελασσώνος - Κατερίνης και τά Πιέρρια όρη, στά Νότια από τήν κοιλάδα τών Τεμπών, στα 'Ανατολικά από τήν πεδιάδα τού Αιτωχάρου και τόν Θερμαϊκό κόλπο και στα Δυτικά από τα στενά τής Πέτρας. Διαιρείται σέ δύο όρεινους όγκους. Τόν κυρίως 'Ολυμπο (ύψομ. 2917μ.) και τόν Κάτω 'Ολυμπο (ύψομ. 1500 μ. περίπου).

'Ο κυρίως 'Ολυμπος έχει πολλές κορυφές. 'Η πιό ψηλή λέγεται Μύτικας ή Πάνθεον (ύψ. 2917μ.) Ακολουθεί τό Σκολεϊό (2911), τό Στεφανί (2909), ή Σκάλα (2866), ó Αγ. Αντώνης (2815) ó Πρ. 'Ηλίας (2786) τό Χριστάκι (2704) ó Φιαγος (2701) κ.ά. Κοντινότερες στόν 'Ολυμπο πόλεις είναι ή Κατερίνη στην Μακεδονική πλευρα και ή 'Ελασσώνα στην Θεσσαλική.

Η ΧΛΩΡΙΣ ΤΟΥ ΟΛΥΜΠΟΥ ΚΑΙ ΤΟ ΚΑΙΜΑ

Τό μεγάλο χάρισμα τών ελληνικών βουνών είναι ότι βρίσκονται, τά περισσότερα, σχεδόν δίπλα στην θάλασσα. Τό ίδιο και ó 'Ολυμπος βρέχει τά πόδια του στις ακρογιαλιές τού Αιτωχάρου και τού Πλαταμώνα ενώ οί κορυφες του υψώνονται κοντα στα 3000 μ. 'Η άποτομη αυτή άλλαγή τού ύψομέτρου έχει σάν συνέπεια και ανάλογη διαφορά στο κλίμα κάθε ύψομετρικής ζώνης. Όμως, όπως είναι φυσικό ή άλλαγή τού κλίματος έπιδρά και στην χλωρίδα. Στους πρόποδες συναντούμε φυτα μεσογειακά ενώ στις κορυφές φυτρώνουν σπάνια φυτα τών 'Αλπεων και τών βουνών τής Βαλκανικής καθώς και άρκετά ένδημικά Βασικά μπορούμε νά χωρίσουμε τόν 'Ολυμπο σέ τέσσερες ζώνες μέ φυτά πολύ διαφορετικά στην κάθε μία από αυτές. 'Η ζώνη τών άειφύλλων-πλατυφύλλων άρχίζει από τήν θάλασσα και φθάνει στα 800 / 1200 μ. 'Εδó άπαντώνται πολλά φυτά τής παραμεσογείου περιοχής. 'Η ζώνη τής μαύρης πεύκης άρχίζει από 700/1100 μ. και φθάνει μέχρι τά 1500/1700 μ. Στην περιοχή αυτή ή μαύρη πεύκη σχηματίζει έκτεταμένα δάση και είναι τό κυρίαρχο δένδρο. Πιο πάνω τήν θέση της παίρνει ή Πεύκη ή λευκοδερμος — Ρόμπολο τού 'Ολύμπου — πού φθάνει μέχρι τά 2200 / 2300 μ. 'Υστερα άρχίζει ή άλπικη ζώνη που είναι γυμνη από δάση αλλά έχει τήν πιό ένδιαφέρουσα χλωρίδα.



EIN PAAR WÖRTER ÜBER OLYMP

Die besondere Stelle, die Olymp in der Mythologie hat, ist auf der ganzen Welt bekannt. Auf seinen Gipfeln hatten die Götter im Altertum gewohnt. Die Altgriechen, obwohl sie keine Bergsteiger waren, haben sie gewusst, daß kein anderer Berg im ganzen Land die Pracht des Olympus hatte. Jetzt kennen alle Leute, die das griechische Gebirge besuchen, diese Pracht. Wo konnte sonst Zeus wohnen, als in Stefani, der Gipfel, welcher als der gigantische Rücken eines Throns aussieht und wo könnte er sonst mit seiner Blitzen erschlagen, als in der Schlucht von Mawrolofos, die die höchste Prozent von Gewitter in ganzem Europa hat. Heute fahren viele Leute aus der ganzen Welt dahin, Verehrer des Geistes oder des Bergsteigerns. Diese Fahrt lohnt sich, denn bietet seinen Verehrern zahlreiche ästhetischen Freuden. Unten diesen sind sie auch die Wildblumen, die seine Berglehnen und seine steilen Gipfeln schmücken. Mit diesen Wildblumen werden wir uns in diesem kleinen Buch beschäftigen. Dieses Buch streben wir, daß der Gesellhafter jedem Bergsteigern und Naturfreuden wird wenn er Olymp besucht und seine Wildblumen kennenlernen will.

BOTANISCHE ERFORSCHUNG

Viele Forscher haben sich mit der Pflanzenwelt von Olymp, die mehr als 800 Pflanzarten umfasst, beschäftigt. Der Deutsche Heldreich, Direktor des Botanischen Gartens in Athen im Jahr 1836 und der Grieche Orfanidis im Jahr 1889, haben sie einen großen Teil Olympus erforscht. 1889 ist der Deutsche Sintenis in Olymp angekommen. 1891 der Deutsche Bornmüller. 1905 der Serbe Adamovic. 1921 Kurz. 1926 die Schweden Cyren und Köieborg. 1927 der Österreicher Handel- Mazzetti. 1924 der Ungar Jannos Wagner. 1935 der Grieche Diapoulis, u.a. In der Nachkriegszeit unten den anderen Leuten, die Olymp besucht haben, war auch der Engländer Haxley, der Grieche D. Fitos und die berühmten Forscher der griechischen Pflanzenwelt K. Goulimis und L. Pinatsis. So könnte man sagen daß in Olymp nicht mehr zu erforschen ist. Kein anderer Ort Griechenlands so sehr aus botanischer Seite erforscht geworden ist.

GEOGRAFISCHE INFORMATIONEN

Olymp befindet sich an der Thessalien Mazedonien Grenzen. Nördlich ist von der Strasse Elassona - Katerini, und die Pierria Bergen abgegrenzt. Südlich ist von dem Talgrund der Tempen und östlich vom Flachland Lithoron und Thermaiko Golf abgegrenzt. Westlich von «Stena tis Petras». Er teilt sich in zwei gebirgigen Massen. Der haupt Olymp (Höhe 2917 M.) und der unter Olymp (Höhe 1500 M. ungefähr). Der haupt Olymp hat viele Gipfeln. Der höchste heißt Mytikas oder Pantheon (Höhe 2917 M.). Es folgt Skolio (2191) Stefani (2909), Skala (2866) Heilige Antonios (2815) Propete Helias (2786) Hristaki (2704). Pagos (2701) u.a. Die nächste Stadt von Mazedonien ist Katerini und von Thessalien Elassona

PFLANZWELT UND KLIMA DES OLYMPUS

Der große Vorteil der griechischen Bergen ist daß die meisten von ihnen sich fast neben dem Meer befinden. Olymp auch befeuchtet seine Füße an den Küsten von Lithoron und Platamona während seine Gipfeln fast die 3.000 Meter erreichen. Diese steile Änderung des Höhenmessers hat als Folge eine gleichmäßige Änderung des Klimas in jeder Zone. Demnach wirkt diese Änderung auf der Pflanzenwelt. So sieht man Pflanzen des Mittelmeers an den Bergfüßen während an den Gipfeln seltene Pflanzen der Alpen, der Balkan und andere viele endemische Pflanzen wachsen. Grundsätzlich kann man Olymp in vier Zonen von unterschiedlichen Zonen teilen. Die Zone von der Maquis, die ein Höhenmesser bis 800/1200 M. erreichen. Hier sieht man viele Pflanzen der neben mittelmeerrischen Umgebung. Die Zone der Schwarzföhre fängt ab 700/1100 M. und erreicht die 1500/1700 M. In dieser Umgebung bildet die Schwarzföhre ausgedehnte Wälder und ist der herrschende Baum. Etwa höher nimmt die Pinus leucodermis der berühmte Rompolo des Olympus ihren Platz. Diese ausdehnt sich bis 2200/2300 M. Nachden fängt die Alpen Zone die kahl von Wälder ist. Ihre Pflanzenwelt aber interessant ist.

A FEW WORDS ABOUT OLYMPUS

The outstanding position that mount Olympus has in Greek mythology is well-known all over the world. It was on its peaks, where ancient Greeks had placed the home of their gods. Without being mountain climbers themselves, they had instinctively realized that no other mountain in their country could match the magnificence of Olympus, a fact well-known today to everybody, who now is mountain climber or simply likes to hike. Where else could Jupiter have his seat except at Stephani, the peak which is like a gigantic back of a throne; and where else would his thunders drop except at Mavrologgo the thickly forested ravine with the greatest amount of rainfall in Europe? For this reason, nowadays, hundreds of climbers from all over the world come for a mountaineering and spiritual pilgrimage to the mountain of Gods. Olympus always rewards them with deep emotions and esthetic enjoyments. Among the other interesting things, one encounters, there are also the beautiful wild flowers which decorate its slopes and steep peaks. These wild flowers we are to deal with, in this book, which is intended to be the companion of every mountain climber or nature lover who visits Olympus and wants to know its flora.

BOTANICAL EXPLORATIONS

Many scientists have studied the flora of Olympus which includes more than 800 species. In 1856, Heldreich, the German Director of the Botanical Garden of Athens, and in 1857 the Greek Orphanides studied a major part of Olympus. Later on many other scientists went there, i. e. in 1889 the German Sintenis, in 1891 the German Bornmüller, in 1905 the Serbian Adamovic, in 1921 Kurz, in 1926 the Swedish Cyren and Köteburg, in 1927 the Austrian Handel - Mazzeti, in 1934 the Hungarian Jannos Wagner and the Greek Diapoulis in 1935. After World War II, many scientific expeditions were made to Mt. Olympus, among them that of the Englishman Haxley, the Greek Fitos as well as the famous students of greek flora K. Goulimis and L. Pinatisis. We can, therefore, say that the botanical research has covered every phase of the existing vegetation. No other part of Greece has been studied so diligently by botanists.

GEOGRAPHICAL POSITION

Olympus is situated in the borders of Thessalia and Macedonia. Northwards are the Pierria mountain and the road from Elassona to Katerini. Southwards there is the valley of Tembi, eastwards the plain of Litohoro and Thermaikos golf and to the west the straits of Petra. Olympus is divided into two mountainous parts. The main Olympus (alt. 2917 m.) and lower Olympus (alt. approximately 1500 m.)

Main Olympus has many peaks; the highest one is called Mitikas or Pantheon (alt. 2.917 m.) followed by Skolio (2.911 m.), Stephani (2909 m.), Scala (2866 m.), Saint Antonios (2815 m.), Profitis Elias (2786 m.), Christaki (2704 m.), Pagos (2701 m.) and others.

The towns closer to Olympus are Katerini on the Macedonian side of the mountain and Elassora in Thessalia.

THE FLORA OF OLYMPUS AND ITS CLIMATE

The great advantage of the greek mountains is that most of them are close to the sea. The same holds true for Mt. Olympus which reaches from the seashores of Litohoro and Platamona to a peak of 2917 m. high. Because of this steep change of the altitude one encounters various climatic zones during its climb. As is natural, the variations of the climate have an effect on the flora. At the lower altitudes we encounter mediterranean vegetation while, as we go higher, we find rare plants indigenous to the Alps and the Balkan peninsula, as well as plants that are found only on Olympus. Basically we can divide Olympus into four main zones, each one having its own particular vegetation.

The zone of maquis covers localities from sea level up to an altitude of 800/1200 m. A lot of plants found in this zone are mediterranean in nature. The zone of black pine covers localities having altitude from 700/1100 up to 1500/1700 m. In this region there are extended forests where black pine (*Pinus nigra*) is the dominating tree. Further up we have another zone where black pine gives its place to *Pinus leucodermis*, the famous Robolo of Olympus. This zone reaches 2.200/2.300 m. high. Where the zone of *Pinus leucodermis* stops, the alpine zone, bare of any forestation, begins. Here we find the most interesting flora of Mt. Olympus.



QUELQUES RENSEIGNEMENTS SUR L'OLYMPE ET SES FLEURS

Le rôle primordial de l'Olympe dans la mythologie grecque est bien connu. Sur les cimes de cette montagne les anciens grecs avaient placé la demeure de leurs dieux. Quidés par l'instinct, ils avaient compris, sans être alpinistes, qu'aucune des montagnes de leur pays n'avait la majesté de l'Olympe.

Où pourrait-on mieux placer Zeus que sur le Stefani, la cime qui ressemble à un gigantesque dossier de trône? Où le père des dieux pourrait-il mieux lancer sa foudre sinon à Mavrologos, la gorge boisée sur laquelle s'abattent des orages sans nombre, le lieu le plus empuvéné en Europe?

C'est ce passé glorieux et cette beauté qui attirent des centaines de touristes, venant de tous les coins du globe, pour un pèlerinage alpiniste et intellectuel à la fois dans la montagne des dieux. L'Olympe les recompense toujours en leur offrant des émotions et des jouissances infinies. N'est-ce pas un plaisir des yeux que cette multitude de fleurs sauvages qui parent ses pentes et ses sommets abrupts

Ce sont ces fleurs que nous présenterons dans ce petit livre qui a l'intention de devenir le compagnon de tout amateur de la nature ou alpiniste.

EXPLORATIONS BOTANIQUES

Un grand nombre de chercheurs s'occupèrent de l'étude de la flore de l'Olympe, qui comprend plus de 800 espèces de plantes. En 1856 l'allemand Heldreich, directeur du jardin des Plantes d'Athènes, et en 1857 le grec Orfanides explorèrent une grande partie de l'Olympe. Plus tard, en 1889 explora la montagne l'allemand Sintenis, en 1891 l'allemand Bornmüller en 1905 le serbe Adamovic, en 1921 Kurz, en 1926 les suédois Cyrny et Kåteborg, en 1927 l'autrichien Handel Mazzetti, en 1934 le hongrois Iannos Vagner, en 1935 le grec Diapoulis et d'autres. Dans l'après guerre il y eut d'autres missions qui visitèrent l'Olympe, notamment l'anglais Haxley, le grec D. Filos ainsi que les chercheurs bien renommés de la flore grecque Goulimis et Léon Pinatis. On peut dire qu'il n'y a plus de possibilités de recherche dans cette montagne car il n'existe pas en Grèce un autre endroit qui soit étudié du point de vue botanique aussi bien que l'Olympe.

RENSEIGNEMENTS GÉOGRAPHIQUES

L'Olympe se trouve à la limite de Thessalie et de Macédoine. Au nord de la montagne passe la route Elasson-Katerini et le mont Pieria, au sud s'étend la vallée de Tempi, à l'est la plaine de Litochoro et le golfe Thermaïque et à l'ouest le détroit de Petra.

L'Olympe se divise en deux massifs montagneux: l'Olympe central (2917m) et le Bas Olympe (1500 m. environ). Son plus haut sommet est Mytikas ou Panthéon (2917m). Viennent ensuite Scolio (2911), Stefani (2909) Scala (2866), Agios Antonis (2815) Profitis Ilias (2786) Christaki (2704) etc. Les deux villes les plus proches à l'Olympe sont Katerini (Macédoine) et Elasson (Thessalie).

LA FLORE DE L'OLYMPE ET LE CLIMAT.

La plupart des montagnes de Grèce ont le grand avantage de se trouver près de la mer. Ainsi les pieds de l'Olympe descendent jusqu'aux côtes de Litochoro et de Platamon tandis que ses sommets se dressent à une altitude de 3000 m. environ.

Une telle altitude a pour conséquence la formation de régions dont le climat varie. Comme il est naturel cela influence la flore. Aux pieds de la montagne on trouve des plantes méditerranéennes tandis que sur les cimes poussent des plantes rares des Alpes et des montagnes de la péninsule des Balkans, ainsi qu'un certain nombre de plantes propres à l'Olympe.

On peut distinguer quatre régions d'une végétation différente.

La région du maquis qui s'étend de la mer à 800/1200 m. On y rencontre beaucoup de plantes de la côte méditerranéenne.

La région du pin noir (*pinus nigra*) qui s'étend de 700/1100 à 1500/1700 m. Le pin noir forme ici des forêts bien vastes, c'est l'arbre prédominant. Plus haut on rencontre le pin leucoderme (*pinus leucodermis*) qui est appelé vulgairement Robolo de l'Olympe et qui atteint l'altitude de 2200/2300 m.

Enfin vient la région alpine, dénudée de forêts mais dont la flore est la plus remarquable.

Ζώνη τῶν ἀειφύλλων - πλατυφύλλων ●

Zone der Maquis ●

Zone of maquis ●

Region du maquis ●

0/400 m. - 800/1200 m.



Ἡ ζώνη αὐτὴ ἀρχίζει στὰ Ἀνατολικά ἀπὸ τὴν θάλασσα, ἐνῶ στὰ Δυτικά ἀπὸ ὕψος 400 μ. καὶ ἄνω. Ἡ βλάστησις τῆς ἀποτελεῖται ἀπὸ ἀειθαλεῖς θάμνους, ὄπως ἡ κουμαριά (Arbutus unedo) καὶ τὸ πουνάρι (Quercus coccifera). Ἀνάμεσα τοὺς ὁμοῦς συναντοῦμε καὶ πολλοὺς φυλλοβόλους θάμνους καὶ μικρὰ δένδρα, σὰν τὴν Κρανιά (Cornus mass), Ἀγριοφυστικιά (Pistacia terebinthus), Τσολοურიά (Prunus spinosa) κ.σ. καθὼς καὶ πολλὰ ποώδη καὶ βολβώδη φυτὰ, ὅλα τυπικὰ μεσογειακὰ καὶ ἀνοθεκτικὰ στὴν ξηρασία. Ἄν καὶ τὰ φυτὰ τῆς περιοχῆς αὐτῆς εἶναι συνηθισμένα σὲ ὅλη τὴν Ἑλλάδα δὲν παύει νὰ εἶναι ἐνδιαφέρουσα γιὰτὶ συγκεντρώνει μεγάλη ποικιλία εἰδῶν.

Diese Zone fängt im Osten vom Meer und im Westen ab 400 Meter an.

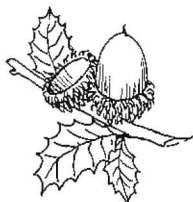
Ihre Vegetation besteht aus immergrünen Büschen, wie die Erdbeerbaum (Arbutus unedo) und das Stecheiche (Quercus coccifera). Unten ihnen aber finden wir viele sommergrünen Büschen und kleine Bäume wie Kornelkirsche (Cornus Mass), Mastixbaum (Pistacia terebinthus), Schlehdorn (Prunus spinosa) u.a. wie auch viele zarte und zwiebelartige Pflanzen. Diese Pflanzen sind alle typisch mittelmeerisch - und widerstandsfähig gegen Trockenheit. Obwohl die Pflanzen dieser Umgebung in dem ganzen Land zu finden sind, sind sie trotzdem interessante Pflanzen durch ihre grosse Mannigaltigkeit.

Eastwards this zone extends to sea-level while on the west it starts at the altitude of 400 m. Vegetation here consists of evergreen bushes as Strawberry tree (Arbutus unedo) and the Kermes oak. (Quercus coccifera).

Among them, however, we meet many bushes and small trees as Cornus Mass, Pistacia Terebinthus, Prunus Spinosa and many other bushes and bulbous plants all mediterranean and resistant to drought.

Although the plants in this region are common all over Greece the zone is very interesting for its great variety.

Du côté est elle descend jusqu' à la mer. Du côté ouest elle ne commence qu' à 400 m. et même plus haut. La végétation se compose d'arbustes vivaces tels que l'arbusier (Arbutus unedo) et le Chêne-kermes. (Quercus coccifera). On y rencontre aussi beaucoup d'arbustes qui en hiver perdent leurs feuilles, ainsi que des arbrisseaux comme le Cornier, le Térébinthe, le Prunellier. Il y a aussi beaucoup de plantes herbacées et bulbeuses qui sont toutes typiquement méditerranéennes. et résistent à la sécheresse. Quoique très communes dans toute la Grèce, les plantes de cette région sont intéressantes à cause de la variété de leurs espèces.



1. Arbutus unedo L. (Ἀρβουτος ὁ ἤμερος)

Οἰκογένεια : Ericaceae Κοινὸ ὄνομα : Κουμαριά

Θάμνος κοινὸς σὲ ὅλη τὴν Ἑλλάδα ποὺ συνήθως δὲν φυτρώνει ψηλότερα ἀπὸ τὰ 800 μ. Καλλιεργεῖται καὶ σὰν καλλωπιστικό γιὰ τοὺς ὄραιοὺς καρποὺς, τὰ ἄνθη καὶ τὸ ἀειθαλὲς φύλλωμά του. Ὁ καρπὸς του εἶναι ἐδάδιμος. Ἐπίσης ἀποστάζονται τὸν παράγουμε οἰνόπνευμα (τσίπουρο). Ἀνθίζει Σεπτέμβριο - Νοέμβριο.

1. Arbutus unedo L.

Famille : Ericaceae

Ein in ganz Griechenland gewöhnlicher Busch, der in einer maximale Höhe von 800 Meter wächst. Er wird als Zierstrauch für seine schöne Früchte, Blumen und für sein immergrünes Laub gezüchtet. Seine Frucht ist essbar und wenn er destilliert wird kann man davon (Tsipuro) eine Art Schnapes produzieren. Es blüht in September - November.

1. Arbutus unedo L.

Fam : Ericaceae

Shrub common all over Greece usually not growing in altitudes higher than 800 m. It is cultivated as ornamental because of its beautiful fruit, and flowers and its evergreen leaves. Fruit, are edible and also used for the production of an alcoholic distillation. Flowers: September to November.

1. Arbutus unedo L.

Famille : Ericaceae

Arbuste commun dans toute la Grèce. Il pousse jusqu'à 800m. Cultivé pour ses bons fruits, ses fleurs et son feuillage. Ses fruits sont comestibles, on en tire de l'alcool, par distillation. Il fleurit de Septembre à Novembre.



2. *Arbutus Adrachne* L. (Άρβουτος ή Αδράχνη)Οικογένεια : *Ericaceae* Κοινό όνομα : Άγριοκουμαριά

Άρκετά ύψηλός θάμνος που φτρώνει στην ημιορεινή ζώνη μαζί με την ήμερη κουμαριά. Καλλιεργείται ως καλλωπιστικό. Οι καρποί του δεν τρώγονται. Άνθίζει Σεπτέμβριο - Νοέμβριο.

3. *Iris cretica* Janka (Ίρις ή κρητική)Οικογένεια : *Iridaceae* Κοινό όνομα : Κρινάκι, Ίρις

Φυτό πολυετές με ρίζωμα που έρχεται μέσα στο έδαφος. Καλλιεργείται εύκολα. Φυτρώνει συνήθως στις πεδιάδες και στα χαμηλότερα μέρη των βουνών. Άνθίζει Μάρτιο - Απρίλιο.

4. *Cyclamen graecum* Lam. (Κυκλάμινο τό γραϊκόν).Οικογένεια : *Primulaceae* Κοινό όνομα : Κυκλαμιά, Τρικλαμιά

Φυτό πολυετές με μεγάλη πατάτα στην ρίζα του. Το συναντούμε σε ξηρές και πετρώδεις τοποθεσίες μέχρι τα 900 μ. Άνθίζει Σεπτέμβριο - Νοέμβριο.

5. *Rosa canina* L. (Ροδή ή κυνοροδή)Οικογένεια: *Rosaceae* Κοινό όνομα : ΆγριοτριανταφυλλιάΤό πιο κοινό είδος άγριοτριανταφυλλιάς στην Ελλάδα. Γίνεται μεγάλος θάμνος και όταν άνθισή είναι καλλωπιστικότερη. Φυτό φαρμακευτικό κατά των ελμίνθων. Χρησιμοποιούνται γι' αυτόν τον σκοπό οι καρποί της (*Fructus Cynosbati*). Άνθίζει Άπρίλιο - Ιούνιο.2. *Arbutus Adrachne* L.Familie : *Ericaceae*Ein ziemlich höher Busch, der in der halbgebirgigen Zone zusammen mit der *Arbutus unedo* wächst. Er wird als Zierstrach gezüchtet. Seine Früchte sind nicht essbar. Er blüht im September-November.3. *Iris cretica* JankaFamilie: *Iridaceae*

Eine langjährige Pflanze mit Wurzeln, die unter Erde krabbelt. Leicht zu züchten Sie wächst hauptsächlich in unteren Orten und im Flachland. Sie blüht: Februar - April.

4. *Cyclamen graecum* Lam.Familie: *Primulaceae*

Eine langjährige Pflanze mit grossen Kartoffel in den Wurzeln, sieht sie in trockenen und steinigen Umgebungen bis 900 Meter. Sie blüht: September - November

5. *Rosa canina* L.Familie: *Rosaceae*Es ist die gewöhnlichste Art der *Agriotriantafilia* (Wildrosenstock) in Griechenland. Es wird ein großer Busch und wenn er blüht ist sehr schmückend. Eine pharmazeutische Pflanze gegen die Eingeweidwürmer. Für diesen Zweck werden ihre Früchte gebraucht (*Fructus Cynosbati*). Sie blüht: April - Juni.2. *Arbutus Adrachne* L.Fam : *Ericaceae*Rather tall shrub that is found mostly in semi-mountainous zones similar to the case of *Arbutus unedo*. It is also cultivated as ornamental. Its fruit are not edible. Flowers: September to November.3. *Iris cretica* JankaFam : *Iridaceae*

A perennial plant with horizontal rhizome. It is easily cultivated but also found on the plains and lower zones of mountains. Flowers: March to April.

4. *Cyclamen graecum* Lam.Fam : *Primulaceae*

A perennial plant with very large globular corm. Habitat: dry and stony ground, up to an altitude of 900 m. Flowers : September to November.

5. *Rosa canina* L.Fam : *Rosaceae*The commonest species of wild rose in Greece. It grows in the form of a tall shrub and when in flourish it is most ornamental. Its fruit, (*Fructus Cynosbati*), are officinalis against elminthes. Flowers: April to June2. *Arbutus Adrachne* L.Familie : *Ericaceae*

Grand arbrisseau poussant dans la région sémi-montagneuse à côté de l'arboise. Cultivé comme plante ornementale. Ses fruits ne sont pas comestibles. Il s'épanouit de Septembre à Novembre.

3. *Iris cretica* JankaFamilie: *Iridaceae*

Plante qui vit plusieurs années. Son rhizome rampe dans le sol. Facile à cultiver elle pousse généralement dans les plaines ou aux pieds de la montagne. Elle s'épanouit de Février à Avril.

4. *Cyclamen graecum* Lam.Familie : *Primulaceae*

Plante qui vit plusieurs années. Plante très répandue en Grèce croissant entre les buissons. Jusqu' à 1000m. Elle fleurit de Septembre à Novembre.

5. *Rosa canina* L.Familie : *Rosaceae*

Espes d'églantier très répandu en Grèce. Grand arbrisseau à fleurs très ornementales. C'est une plante officinale. Ses fruits fournissent un remède contre les parasites de l'intestin. Elle s'épanouit d'Avril à Juin



2



3



4



5

6. *Clematis Vitalba* L. (Κληματίς ή λευκήάμπελος)

Οικογένεια: **Ranunculaceae** Κοινό όνομα: Άγγράμπελη, κληματίδα, άμπελίδα

Άναρριχώμενο φυτό, πολύ κοινό σε όλη σχεδόν την Ελλάδα. Φυτρώνει ανάμεσα στους θάμνους της ζώνης των αειφύλλων πλατυφύλλων. Οι τρυφεροί βλαστοί του είναι εδώδη. Έχει φαρμακευτικές ιδιότητες (καθαρτικό και έπουλωτικό των πληγών). Άνθίζει Άπρίλιο - Ιούνιο

7. *Cistus villosus* L. (Κίστος ή έριώδης)

Οικογένεια : **Cistaceae** Κοινό όνομα : Αιθάνια, Άγριοφασκομηλιά

Φυτό κοινό στους θαμνοτόπους όλης της Ελλάδος μέχρι τό ύψόμετρο των 1.000 μ. περίπου. Άνθίζει Μάιο - Ιούνιο.

8. *Cercis siliquastrum* L. (Κερκίς ή κερατονοισιόδης)

Οικογένεια: **Papilionaceae** Κοινό όνομα : Κουτσουτιά

Λένδρο μικρό πολύ διαδεδομένο στην Ελλάδα. Φυτρώνει μέχρι τό ύψόμετρο των 1.000 μ. Καλλιεργείται επίσης σε πάρκα και δενδροστοιχίες γιά τά όρσα άνθη του και τό πικνό φύλλωμά του. Άνθίζει Μάρτιο - Μάιο.

9. *Pistacia Terebinthus* L. (Πιστακία ή Τερέβινθος)

Οικογένεια : **Anacardiaceae** Κοινό όνομα: Κοκκορεβιθιά, Τσικουδιά, Τριμιθιά

Φυτρώνει σχεδόν σε όλη την Ελλάδα. Από τους σπόρους του παράγεται φαρμακευτικό λάδι και τό ποτό τσικουδιά. Άνθίζει την Άνοιξη και καρποφορεί τον Σεπτέμβριο.

6. *Clematis Vitalba* L.

Famille: **Ranunculaceae**

Eine Schlingpflanze, sehr gewöhnlich in ganz Griechenland. Sie wächst zwischen den Büschen in der Zone der Maquis. Die zarten Pflanzenteile sind essbar. Sie hat pharmakologische Eigenschaften (Abführmittel und Vernarbungsmittel). Sie blüht April-Juni.

7. *Cistus villosus* L.

Famille: **Cistaceae**

Eine gewöhnliche Pflanze, die in allen Buschgebieten bis 1000 Meter Höhe wächst.

8. *Cercis siliquastrum* L.

Famille: **Papilionaceae**

Ein kleiner sehr verbreitet in Griechenland Baum wächst bis in 1000 Höhe und wird für seine schöne Blumen und sein dichtes Laubwerk in Parks und Baumgängen bebaut. Er blüht : März - Mai.

9. *Pistacia Terebinthus* L.

Famille : **Anacardiaceae**

Sie wächst fast in ganz Griechenland. Aus der Samen wird Pharmakologisches Öl und der Schnaps Tsikoudia produziert. Sie blüht im Frühling und trägt im September an.

6. *Clematis Vitalba*, L.

Fam : **Ranunculaceae**

A climbing plant widespread all over Greece, among the shrubs of the zone of maquis. Its soft stems are edible. It has pharmaceutical properties (used as purgative and wounds-healing). Flowers: April to June

7. *Cistus villosus*, L.

Fam : **Cistaceae**,

Very common plant at bushy places of Greece up to the altitude of 1.000m. Flowers : May to June.

8. *Cercis siliquastrum*, L.

Fam : **Papilionaceae**

Small tree abundant in Greece. Habitat up to the altitude of 1.000 m. and also cultivated as ornamental in parks and road sides due to its beautiful flowers and dense leafage. Flowers: March to May.

9. *Pistacia Terebinthus*, L.

Fam : **Anacardiaceae**

It is met with almost all over Greece. Its seeds are used for the production of a pharmaceutical oil and of the drink «Tsikoudhia». Flowers in Spring and fruits in Autumn.

6. *Clematis Vitalba* L.

Famille : **Ranunculaceae**

Plante volubile très commune dans toute la Grèce. Elle croit dans le maquis. Les tiges sont comestibles. Plante officinale (purgatif, guérit les plaies). Elle s'épanouit d'Avril à Juin.

7. *Cistus villosus* L.

Famille : **Cistaceae**

Plante très répandue en Grèce croissant entre les buissons Jusqu' à 1000m. Elle fleurit de Mai à Juin.

8. *Cercis siliquastrum* L.

Famille : **Papilionaceae**

Petit arbre très répandu en Grèce. Il pousse jusqu' à l'altitude de 1000 m. Cultivé dans les parcs pour ses belles fleurs et son feuillage épais. Il fleurit de Mars à Mai.

9. *Pistacia Terebinthus* L.

Famille : **Anacardiaceae**

Répandue dans tout le pays. De ses graines on fait une huile officinale et une eau-de-vie appelé tsikoudia.

Ses fleurs s'épanouissent au printemps. Ses fruits mûrissent en Septembre.



6



7



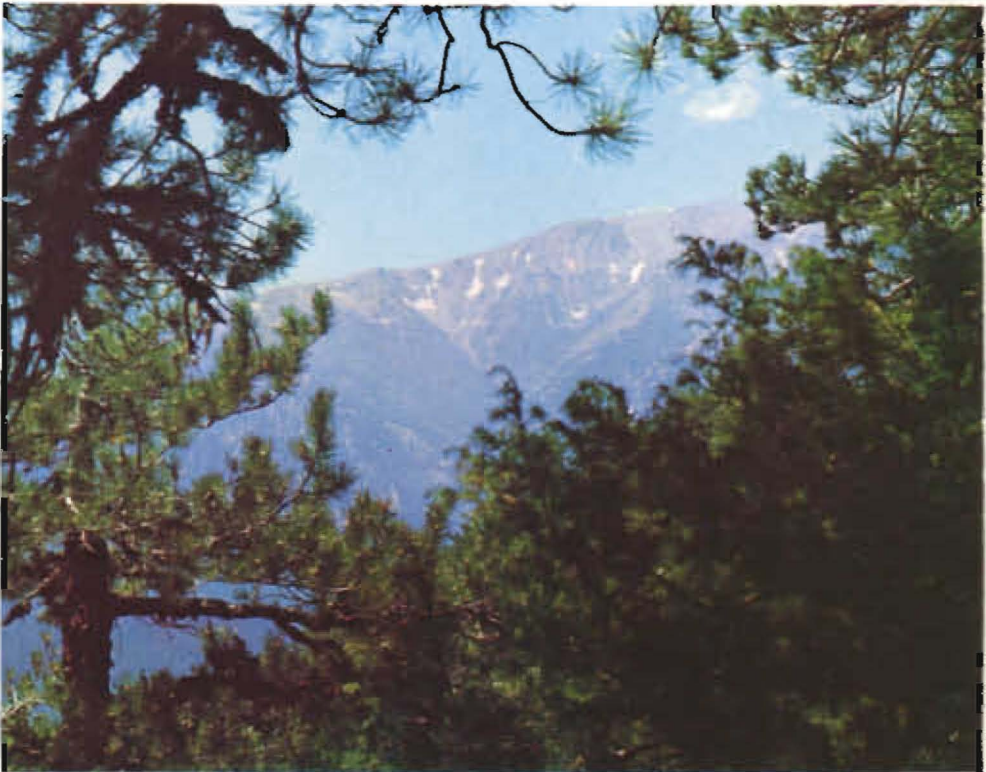
8



9

Ζώνη τῆς μαύρης πεύκης ●
Zone der Schwarzföhre ●
Zone of black pine ●
Region du pin noir ●

700/1100 m. - 1500/1700 m.





Ἡ μαύρη πεύκη ἢ πεύκη ἢ λαρικοειδής εἶναι τὸ δένδρο πού κυριαρχεῖ σ' αὐτὴν τὴν ζώνη καὶ σχηματίζει ἐκτεταμένα δάση. Ἐδῶ υπάρχουν ἐπίσης μεμονωμένα ἢ κατὰ συστάδες καὶ πολλὰ ἄλλα δασικά δένδρα, ὅπως ἡ ἔλατη ἢ κεφαλληνική, (*Abies cephalonica*) ἡ ἔλατη τοῦ βασιλέως Μπόρρις, (*Abies Borisi Regis*), ὁ ἴταμος (*Taxus baccata*), διάφορα εἶδη δρυός (*Quercus*), πολλὰ εἶδη Σφενδάμου (*Acer*), Γοίθρου (*Carpinus*), Φράξου (*Fraxinus*) κ. ἄ. Ἀλλῶστε ἐδῶ συναντῶνται Καρυδιές (*Juglans Regia*), Ἀγριοκαστανιές (*Aesculus hippocastaneum*), Αἰέκκες (*Populus Tremula*), Ὀξυές (*Fagus Silvatica*) καὶ πολλὰ ἄλλα. Γενικά ἡ ζώνη αὕτη συγκεντρώνει πάρα πολλά εἶδη δασικῶν δένδρων καὶ ἀποτελεῖ παράδεισο γιὰ τοὺς μελετητές τῆς δασικῆς γλωσσίδος τῆς χώρας.



Höhenmesser ab 700 (1100) Meter bis 1500 (1700) meter. Die Schwarzföhre oder die «Larikoides» ist der Baum, welcher auf dieser Zone herrscht und ausgedehnte Wälder bildet. Hier gibt es auch viele andere, vereinzelt oder nach Baumgruppen, Waldbäume, wie z.B. Tanne von Kefallinia, die Tanne des Königs Borris, der Eibe (*Taxus Baccata*) verschiedene Arten Eiche (*Quercus*), viele Arten Feldahorn (*Acer*), Hornbaum, (*Fraxinus*) und viele andere Bäume. Ausserdem gibt es hier viele Walnuss (*Juglans Regia*), Rosskastanie (*Aesculus Hippocastaneum*), Pappeln (*Populus Tremula*), Buchen (*Fagus Silvatica*) und viele andere Bäume. Im allgemeinen diese Umgebung hat viele Arten von Waldbäumen und ist das Paradies für die Forscher der Waldpflanzenwelt.



Black pine is the dominating tree in this region, forming immense forests. Here there are also many other trees found singly or in clusters as Cephalonian fir, King Boris fir, Yew, different species of Oaks (*Quercus*), many species of Maple (*Acer*) Hornbeam, Ash and others. Here, one can also find Walnut trees (*Juglans regia*) Horse-chestnut (*Aesculus Hippocastaneum*), Aspen (*Populus tremula*) Beech (*Fagus Silvatica*) and many others.

In this zone generally one finds a great concentration of many different types of forest trees and is considered a paradise for people who study the forest vegetation.



Le pin noir est l'arbre qui prédomine dans cette région, où il forme des forêts étendues. On trouve aussi d'autres espèces d'arbres qui poussent isolés ou en fourrées, comme le sapin de Céphalonie, le sapin du roi Boris, le if (*Taxus Baccata*), beaucoup d'espèces de chêne (*Quercus*), d'érable, de charme, de Frêne, etc. Il y a aussi des noyers (*Juglans Regia*), des marronniers d'Inde (*Aesculus Hippocastaneum*) des peupliers (*Populus Tremula*), des hêtres (*Fagus Silvatica*) etc. Cette région comprend beaucoup d'espèces d'arbres forestiers et c'est le paradis des chercheurs de la flore des forêts.



10. *Lilium chalcedonicum* L. (Λεῖριον τὸ Χαλκηδονικόν)

Οἰκογένεια : Liliaceae Κοινό ὄνομα : Κόκκινος κρίνος

Ἀπὸ τὰ ὀρειώτερα ἑλληνικά ἀγριοπούλουδα, ἐνδημικὸ τῆς Ἑλλάδος. Φυτρᾶνει στὴν Κεντρικὴ Ἑλλάδα σὲ ὑψόμετρο 800-1800 μ. μέσα σὲ δάση μὲ πλούσιο χῆμα. Καλλιεργεῖται πικροὺ προπάντων σὲ ὄρεα χωριῶν. Κάνει βολβὸ μὲ φολίδες καὶ ὁ βλαστὸς τοῦ ρθάνει τὸ 1,20 μ. ὕψος. Ἀδῶ τῆς ὀμβροφιλίας τοῦ καὶ τοῦ δυσκόλου πολλαπλασιασμοῦ τοῦ κινδυνεύει μὲ ἐξαφάνιση. Ἀνθίζει τὸν Ἰούλιο - Αὐγούστο.



10. *Lilium chalcedonicum* L.

Famille: Liliaceae

Unter den schönsten Wildblumen endemisch Griechenlands. Er wächst in Central Griechenland im Höhenmesser von 800-1800 Meter in Wäldern mit fertiler Erde. Es wird leicht bebaut, hauptsächlich in gebirgigen Dörfern. Es blüht Juli - August.



10. *Lilium chalcedonicum*, L.

Fam : Liliaceae

One of the most handsome wild flowers, endemic to Greece. Due to its beauty and its difficulty in multiplication, it is in danger of complete disappearance. It has a corm underground and its stem is 1.20 m. high.

Its habitat is the fertile ground in woods of Central Greece at an altitude of 800 - 1800 m. It is also cultivated as ornamental at the mountain villages. Flowers: July to August.



10. *Lilium chalcedonicum* L.

Famille : Liliaceae

Une des plus belles fleurs sauvages, propre à la Grèce. Elle pousse en Grèce centrale de 800 - 1800m. dans les forêts sur terrains riches. Facile à cultiver surtout dans les villages montagneux. Sa tige atteint 1,20 m. Elle risque de disparaître à cause de sa beauté et de sa reproduction difficile. Elle fleurit de Juillet à Août.



11. *Lilium Heldreichii* Freyn. (Λείριον του Χαλδραΐτη).

Οικογένεια : **Liliaceae** Κοινό όνομα : Κόκκινος κρίνος

Είναι χαρόγατο με το προηγούμενο και κινδυνεύει και αυτό με εξαφάνιση. Διαφέρει επειδή κάνει πάντοτε μόνο ένα άνθος και τα άνωτερα φύλλα του είναι πιο μικρά. Το συναντούμε στην Κεντρική και Νότιο Έλλάδα και Πελοπόννησο σε υψόμετρο 500 - 1800 μ. Άνθίζει Ιούνιο - Ιούλιο.

12. *Viola Riviniana* Reichb. (Βιόλα ή Ριβινιάνετος)

Οικογένεια: **Violaceae** Κοινό όνομα: Μενεζές του δάσους

Φυτρώνει στα δάση σε υψόμετρο 800 - 1800 μ. Μοιάζει με την Βιόλα την Δασική. Άνθίζει Μάρτιο - Απρίλιο.

13. *Anemone blanda* Schott. & Kotschy (Ανεμώνη ή χαρίτσα)

Οικογένεια: **Ranunculaceae** Κοινό Όνομα : Ανεμώνη του βουνού.

Φυτρώνει σε όλη σχεδόν την Ελλάδα σε υψόμετρο 500 - 2000 μ. Άνθίζει Φεβρουάριο - Απρίλιο.

14. *Doronicum caucasicum* Bieb. (Δωρόνικον το Καυκάσιον)

Οικογένεια : **Compositae** Κοινό όνομα : Σκορπιόχορτο, Σκορπιόδι, Ψακιά

Φυτό πολυετές με υπόγειο ρίζωμα. Το συναντούμε μέσα στα δάση των κωνοφόρων δένδριον στην Κεντρική και Νότιο Έλλάδα σε υψόμετρο 500 - 1500 μ. Άνθίζει Απρίλιο - Ιούνιο.

11. *Lilium Heldreichii* Freyn.

Famille : **Liliaceae**

Dieses stirbt allmählich wie das *Lilium Chalkedonicum*, und beide sind ähnlich. Es unterscheidet sich, weil es immer nur eine Blume hat und die oberen Blätter sind etwas kleiner. Das wächst in Haupt und Nord — Griechenland, in Peloponnes im Höhenmesser von 500 — 1800 Meter. Es blüht Juni — Juli.

12. *Viola Riviniana* Reichb.

Famille : **Violaceae**

Es wächst in den Wäldern der Bergen im Höhenmesser von 800 - 1800 Meter. Es sieht der *Viola* die *Dasiki* ähnlich aus. Es blüht März - April.

13. *Anemone blanda* Schott. & Kotschy

Famille: **Ranunculaceae**

Sie wächst fast in ganz Griechenland in Höhenmesser von 500 - 2000 Meter. Sie blüht Februar - April.

14. *Doronicum caucasicum* Bieb.

Famille: **Compositae**

Eine luxuriöse Pflanze mit unterirdischen Wurzeln. Man sieht sie in den Wäldern der zapfentragenden Bäumen in Central und Nord Griechenland in Höhenmesser von 500 - 1500 meter. Sie blüht April - Juni.

11. *Lilium Heldreichii* Freyn.

Fam. **Liliaceae**

This plant is similar to *Lilium Chalkedonicum* and also in danger of eclipsing. The difference between them is that *Lilium Heldreichii* has always only one flower on the stem and the upper leaves are small, while *Lilium Chalkedonicum* has many flowers on its stem and all its leaves are of approximately the same size. It is met with in Central and North Greece and Peloponnesus at an altitude of 500-1800 m. Flowers: June to July.

12. *Viola Riviniana* Reichb.

Fam : **Violaceae**

Similar to *Viola Silvestris*, it is frequently found in the montane forests at an altitude of 800-1800 m. Flowers : March to April.

13. *Anemone blanda*, Schott. & kotschy

Fam. : **Ranunculaceae**

Abundant all over Greece at an altitude of 500-2000 m. Flowers : February to April.

14. *Doronicum caucasicum*,

Fam. : **compositae** Bieb.

Perennial plant with underground rhizome. Frequent in the woods of coniferous trees of Central and South Greece at an altitude of 500-1500 m. Flowers : February to April.

11. *Lilium Heldreichii* Freyn.

Famille : **Liliaceae**

Se distingue de l'espèce précédente en ce qu'elle donne toujours une fleur et que ses feuilles supérieures sont plus petites. Elle pousse en Grèce centrale, du sud, et au Péloponnèse. de 500 - 1500 m. Elle risque aussi de disparaître. Elle s'épanouit de Juin à Juillet.

12. *Viola Riviniana* Reichb.

Famille : **Violaceae**

Répondue dans les forêts de montagnes de 800 - 1800m. S'épanouit de Mars à Avril.

13. *Anemone blanda* Schott. & Kotschy

Famille : **Ranunculaceae**

Très répandue dans toute la Grèce de 500 - 2000 m. Elle s'épanouit de Février à Avril.

14. *Doronicum caucasicum* Bieb.

Famille : **Compositae**

Plante vivace à rhizome souterrain, répandue dans les forêts des conifères de la Grèce centrale ou du Sud, de 500 à 1500 m. Elle fleurit d'Avril à Juin.



11



12



13



14

15. *Cyclamen neapolitanum* Ten. (Κυκλάμινο το 'νεαπολιτικό)

Οικογένεια : **Primulaceae** Κοινό όνομα : Κυκλάμινο, Γκριλαμιά, Κυκλαμιά
Τό συναντούμε συνήθως μέσα στο δάσος ή ανάμεσα στους βράχους σε μέρη σκιαζόμενα και δροσερά, σε υψόμετρο 500 -1800μ.
'Ανθίζει Σεπτέμβριο - Νοέμβριο.

16. *Calystegia silvestris* R. Br. (Καλυστεγή ή δασική)

Οικογένεια : **Convolvulaceae** Κοινό όνομα : Περιπλακάδι, Περικοκλάδι
Φυτρώνει στα ξέφωτα του δάσους, σε υψόμετρο 1000 - 1500 μ. 'Ανθίζει Μάιο - 'Ιούνιο.

17. *Rosa silvestris* Herm. (Ραδή ή δασική)

Οικογένεια: **Rosaceae** Κοινό όνομα : 'Αγριοτριανταφυλλιά
Τήν συναντούμε στα όρεινά δάση σε υψόμετρο 700 - 1700 μ. 'Ανθίζει Μάιο - 'Ιούνιο.

18. *Lonicera etrusca* Santi (Λονίκερα ή έτρούσικη)

Οικογένεια : **Caprifoliaceae** Κοινό όνομα : 'Αγιόκλημα, 'Αγριο άγιόκλημα
Ζή μέσα στα δάση σε υψόμετρο 700 - 1700 μ. Κάνει βλασταίους μακριούς σχεδόν αναρριχώμενους. 'Ανθίζει Μάιο - 'Ιούνιο

15. *Cyclamen neapolitanum* Ten.

Familie : **Primulaceae**

Man sieht es im Wald oder zwischen den Felsen im Höhenmesser von 500 - 1800 Meter. Sie blüht September - November.

16. *Calystegia silvestris* R. Br.

Familie : **Convolvulaceae**

Es wächst in Waldblossen in Höhenmesser von 1000 - 1500 Meter. Es blüht Mai - Juni

17. *Rosa silvestris* Herm.

Familie: **Rosaceae**

Man sieht sie in gebirgigen Wäldern im Höhenmesser von 700 - 1700 Meter. Sie blüht Mai - Juni.

18. *Lonicera etrusca* Santi

Familie : **Caprifoliaceae**

Volksläufiger

Es wächst in den Wäldern im Höhenmesser von 700 - 1700 Meter. Seine Sprösslinge sind lang und fast kletternde. Es blüht Mai-Juni.

15. *Cyclamen neapolitanum*, Ten.

Fam. : **Primulaceae**

It usually prefers damp, shady places of forests and rocky areas. It is found at an altitude of 500 - 1800 m. Flowers : September to November.

16. *Calystegia silvestris*, R.Br.

Fam. : **Convolvulaceae**

It grows in sunny small fields which are among forests at an altitude of 1000 - 1500 m. Flowers : May - June.

17. *Rosa silvestris* Herm.

Fam. : **Rosaceae**

We meet it on forested mountains at an altitude of 700 - 1700 m. Flowers : May to June

18. *Lonicera etrusca* Santi

Fam. : **Caprifoliaceae**

It is found in forests at an altitude of 700 - 1700 m. Its stems grow long almost climbing. Flowers : May to June.

15. *Cyclamen neapolitanum* Ten.

Familie: **Primulaceae**

Il pousse d'habitude dans les bois ou entre les roches dans les endroits ombragés et humides, de 500-1800m. Ses fleurs s'épanouissent de Septembre à Novembre.

16. *Calystegia silvestris* R. Br.

Familie : **Convolvulaceae**

Elle pousse dans des clairières de 1000 - 1500 m. Fleurit de Mai à Juin

17. *Rosa silvestris* Herm.

Familie : **Rosaceae**

Répendue dans les forêts de montagnes de 700 - 1700 m. Ses fleurs s'épanouissent de Mai à Juin

18. *Lonicera etrusca* Santi

Familie : **Caprifoliaceae**

Elle croît dans les bois de 700-1700m. Ses tiges sont longues et presque volubiles. Elle s'épanouit de Mai à Juin.



15



16



17



18

19. Lathyrus grandiflorus S & S (Λάθυρος ό μεγανθής)Οικογένεια : **Papilionaceae** Κοινό όνομα : Άγριομπίζελο

Είναί φυτό μονοετές. Φυτρώνει στα δάση σε ύψόμετρο 600 - 1500 μ. Μπορεί και να καλλιεργηθή πολύ εύκολα. Άνθίζει Μάιο - Ιούνιο.

20. Primula veris Huds. (Πρίμουλα ή άαρνή)Οικογένεια: **Primulaceae** Κοινό όνομα : Δάκρυ τής Παναγίας, Δακράκι.

Φυτό τοῦ δάσους πολυετές φαρμακευτικό. Άπό τή άνθη του παράγεται με ζύμωση μεθυστικό ποτό. Ζη σε ύψόμετρο 800 - 2000μ

Άνθίζει Μάρτιο - Άπρίλιο.

21. Primula elatior Hill. (Πρίμουλα ή ύψηλή)Οικογένεια: **Primulaceae** Κοινό όνομα: Πρίμουλα, Πασχαλούδα.

Όμορφο φυτό που άπαντάται στα ξέφωτα του δάσους σε ύψος 500 - 1800 μ. Είναι ό πρόγονος πολλών καλλιεργουμένων ποικιλιών.

Άνθίζει Μάρτιο - Μάιο.

22. Primula vulgaris Huds. (Πρίμουλα ή κοινή).Οικογένεια: **Primulaceae** Κοινό όνομα: Δακράκι, Πασχαλούδα

Φυτό τοῦ δάσους όπου σχηματίζει όμορφα μπουκέττα σε ύψος 500 - 1500 μ. πρό πάντων σε τοποθεσίες ύγρές.

Άνθίζει Μάρτιο - Άπρίλιο.

19. Lathyrus grandiflorus S & SFamilie: **Papilionaceae**

Es ist eine einjährige Pflanze. Es wächst au. den Wäldern im Höhenmesser von 600 - 1500 Meter, aber es kann auch sehr leicht bebaut werden. Es blüht Mai - Juni.

20. Primula veris HudsFamilie: **Primulaceae**

Eine Waldpflanze luxuriös und pharmakautisch. Es wächst im Höhenmesser von 800 - 2000 Meter. Es blüht März - April

21. Primula elatior Hill.Familie: **Primulaceae**

Schöne Pflanze, die auf Waldblößen in einer Hohe von 500 - 1800 m. wächst. Von ihr sind viele heutige Variationen entwickelt worden. Sie blüht März - Mai.

22. Primula vulgarisFamilie: **Primulaceae**

Pflanze der Wälder. Sie wächst meistens in feuchtigen Gegenden in einer Höhe von 500 - 1500 M ungefähr. Sie blüht März - April.

19. Lathyrus grandiflorus, S&SFam. : **Papilionaceae**

This annual plant grows in forests at an altitude of 600 - 1500 m., but it is also easily cultivated. Flowers :May to June.

20. Primula veris. Huds.Fam : **Primulaceae**

Pharmaceutical, perennial plant of forests. Its flowers supply, after fermentation, an intoxicating drink. It is found at an altitude of 800 - 2000 m. Flowers : March to April.

21. Primula elatior, Hill.Fam.: **Primulaceae**

Beautiful plant growing in sunny small fields which are among forests at an altitude of 500 - 1800 m. It is ancestor of many cultivated varieties. Flowers: March to May

22. Primula vulgaris, Huds.Fam.: **Primulaceae**

It is a plant of forests where it grows forming nice bouquets. It is found on damp places at an altitude of 500 - 1500 m. Flowers: March to April

19. Lathyrus grandiflorus S & SFamilie : **Papilionaceae**

Plante annuelle, croissant dans les forêts de 600 - 1500 m Elle est facilement cultivée S'épanouit de Mars à Avril

20. Primula veris HudsFamilie : **Primulaceae**

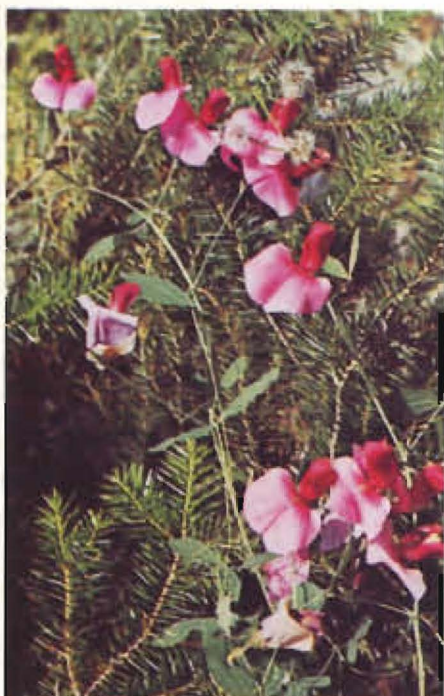
Plante des forêts, vivace et officinale. De ses fleurs on tire par fermentation une boisson éniivrante. Elle pousse à une altitude de 800 - 2000 m. Ses fleurs s'épanouissent de Mars à Avril

21. Primula elatior Hill.Familie: **Primulaceae**

Jolie plante poussant dans les clairières de 500 - 1800 m. C'est l'ancêtre de nombreuses variétés cultivées. Elle fleurit de Mars à Mai.

22. Primula vulgaris Huds.Familie: **Primulaceae**

Plante qui pousse dans les bois où elle forme de jolies touffes. Elle vit dans les endroits humides de 500 - 1500 m. Elle s'épanouit de Mars à Avril.



19



20



21



22

23. *Orchis pauciflorus* Ten. (Όρχις ὀ ἀραιανθής)

Οικογένεια: **Orchidaceae** Κοινό όνομα : Σαλέπι

Φυτό πολύ διαδεδομένο στην Ελλάδα. Φυτρώνει σε ύψόμετρο 500 - 1500 μ. περίπου. Στην ρίζα του κάνει δύο μικρές πατάτες από τις όποιες παράγεται τό γνωστό μαλακτικό ποτό σαλέπι. Άνθίζει Μάρτιο - Μαΐο.

24. *Geranium macrorrhizum* L. (Γεράνιο τό μακρόρριζον)

Οικογένεια : **Geraniaceae** Κοινό όνομα : Άγριο γεράνι

Τό συναντούμε σε τοποθεσίες υγρές καί σκιερές μέσα σιιά δάση σε ύψόμετρο 800 - 2200 μ. Είναι φυτό πολυετές με ρίζωμα έρπον. Άνθίζει Μάιο - Ιούλιο

25. *Geranium sanguineum* L. (Γεράνιο τό αίματόχροον)

Οικογένεια : **Geraniaceae** Κοινό όνομα : Άγριο Γεράνι

Ζη σε έηρές τοποθεσίες του δάσους σε ύψόμετρο 800 - 1800 μ. περίπου. Άνθίζει Μάιο - Ιούνιο

26. *Pinguicula hirtiflora* Ten. (Πινγκουϊκούλα ή δασιανθής)

Οικογένεια: **Lentibulariaceae** Κοινό όνομα: Πινγκουϊκούλα

Φυτό έντομοφάγο που χρησιμοποιεί τά γλοιώδη φύλλα του σαν παγίδες. Ζη οτις όχθες μικρών ποταμών καί ρυακιών καί κοντά σε πηγές σε ύψόμετρο 500 - 2000 μ. Άνθίζει Ιούνιο - Ιούλιο

23. *Orchis pauciflorus* Ten.

Familie : **Orchidaceae**

Eine sehr in Griechenland verbreitete Pflanze. Sie wächst im Höhenmasser von 700 - 1500 Meter ungefähr. An den Wurzeln hat zwei kleine Kartoffeln, von denen das bekannte lindernde Getränk Salepi produziert wird. Sie blüht März - Mai.

24. *Geranium macrorrhizum* L.

Familie: **Geraniaceae**

Man sieht es in schattigen und feuchten Gegenden in den Waldern im Höhenmesser von 800 - 2200 meter. Es ist eine luxuriöse Pflanze mit kraelenden Wurzeln. Es blüht Mai - Juli.

25. *Geranium sanguineum* L.

Familie: **Geraniaceae**

Es wächst in trockenen Waldgegenden im Höhenmesser von 800 - 1800 Meter ungefähr. Es blüht Mai - Juni.

26. *Pinguicula hirtiflora* Ten.

Familie: **Lentibulariaceae**

Eine Insektenfressende Pflanze, die ihre schleimige Blätter als Schlinge braucht. Es wächst in Ufern von Flußen kleinen und Bächen im Höhenmesser von 500 - 2000Meter. Es blüht Juni - Juli.

23. *Orchis pauciflorus* Ten

Fam. : **Orchidaceae**

Abundant plant of Greece that grows at an altitude of 700 - 1500 m. At its roots there are two small tubers that are used to supply the common soothing drink, salepi. Flowers : March to May

24. *Geranium macrorrhizum*, L.

Fam.: **Geraniaceae**

It flourishes at damp and shady localities of forests at a altitude of 800 - 2200 m. It is a perennial plant with creeping rhizome. Flowers : May - July.

25. *Geranium sanguineum* L.

Fam. : **Geraniaceae**

It is found at dry places of forests at an altitude of 800 - 1800 m. Flowers : May to June.

26. *Pinguicula hirtiflora*. Ten.

Fam. : **Lentibulariaceae**

It is an insectivorous plant utilizing, for this purpose, its sticky leaves as traps. It grows beside small rivers and brooks or near springs at an altitude of 500 - 2000 m. Flowers : June to July

23. *Orchis pauciflorus* Ten.

Familie : **Orchidaceae**

Plante très répandue en Grèce, de 700 - 1500m. environ. Des tubercules de sa racine on tire le salepi, une boisson contre la toux. Ses fleurs s'épanouissent de Mars à Mai.

24. *Geranium macrorrhizum* L.

Familie : **Geraniaceae**

Plante vivace à rhizome rampant, préférant les endroits humides et ombragés des forêts à 800 - 2200m. Elle fleurit de Mai à Juillet.

25. *Geranium sanguineum* L

Familie : **Geraniaceae**

Plante qui croit sur des sols pauvres dans les forêts de 800-1800m. environ Elle s'épanouit de Mai à Juin.

26. *Pinguicula hirtiflora* Ten.

Familie : **Lentibulariaceae**

Plante insectivore qui se sert de ses feuilles visqueuses en guise de piège. Elle pousse sur les bords des cours d'eau de 500 - 2000 m. Elle fleurit de Juin à Juillet



23



24



25



26

27. *Rhynchoecorys Elephas* Gris. (Ρυγχοκόρυς ὁ ἑλέφας)

Οικογένεια: **Scrophulariaceae** Κοινό ὄνομα: Ἐλεφαντάκι

Συναντᾶται στά νερά τῶν πηγῶν καί γενικά σέ τοποθεσίες ὑγρές σέ ὑψόμετρο 800 - 1800 μ. Ἀνθίζει Μάιο - Ἰούνιο.

28. *Campanula versicolor* Sibth. & Smith. (Καμπανούλα ἢ ποικιλόχρους)

Οικογένεια: **Campanulaceae** Κοινό ὄνομα: Γαλατόχορτο, Χαρίτσα

Φυτρᾶνει σέ βράχους ἀπό 700 ἕως 1900 μ. Πρὶν ἀπὸ τὴν ἀνθήση εἶναι τρυφερό καί τρώγεται σάν χορταρικό. Ἀνθίζει Ἰούλιο - Αὐγούστο

29. *Allium Heldreichii* Boiss. (Ἄλλιον τοῦ Χέλδραϊχ)

Οικογένεια: **Liliaceae** Κοινό ὄνομα: Ἀγριοκρέμμυδο τοῦ Ὀλύμπου

Εἶδος σπάνιο, ἐνδημικό τοῦ Ὀλύμπου. Ζῆ σέ ὑγρές τοποθεσίες ἀπὸ 800 - 1200 μ. περίπου. Ἀνθίζει τὸν Ἰούνιο - Ἰούλιο

30. *Thalictrum aquilegifolium* L. (Θάλικτρον τοῦ ἀκουίλε-ριόφυλλον)

Οικογένεια: **Ranunculaceae** Κοινό ὄνομα: **Θάλικτρο**

Φυτρᾶνει στὸ δάσος σέ ὑγρές τοποθεσίες σέ ὑψόμετρο 800 - 1800 μ. Ἀνθίζει τὸν Ἰούνιο.

27. *Rhynchoecorys Elephas* Gris.

Familie: **Scrophulariaceae**

Man sieht es in den Wassern der Brunnen and allgemein in Gegenden von 800 - 1800 Meter Höhenmesser.

28. *Campanula versicolor* Sibth. & Smith.

Familie: **Campanulaceae**

Es wächst in den Felsen im Höhenmesser von 700 - 1900 Meter. Vor der Blühzeit ist es zart und wird als Gemüse gegeben.

Es blüht Juli - August.

29. *Allium Heldreichii* Boiss.

Familie: **Liliaceae**

Eine seltene, endemische des Olympus Art, wächst in feuchten Gegenden im Höhenmesser von 800 - 1200 Meter ungefähr.

Sie blüht Juni - July.

30. *Thalictrum aquilegifolium* L.

Familie: **Ranunculaceae**

Es wächst im Wald in feuchten Gegenden im Höhenmesser von 800 - 1800 Meter. Es blüht im Juni.

27. *Rhynchoecorys Elephas* Gris.

Fam.: **Scrophulariaceae**

It is met with in the water of springs and generally in damp places at an altitude of 800 - 1800 m. Flowers: May to June.

28. *Campanula versicolor* Sibth. & Smith.

Fam.: **Campanulaceae**

It establishes itself in rock fissures at an altitude of 700 - 1900 m. Before blossoming it is tender and edible as a vegetable.

Flowers: July to August.

29. *Allium Heldreichii* Boiss.

Fam.: **Liliaceae**

Very rare species, endemic to Olympus. It grows in moist places at an altitude of approximately 800 - 1200 m. Flowers: June to July.

30. *Thalictrum aquilegifolium* L.

Fam.: **Ranunculaceae**

It is found growing on damp places of forests at an altitude of 800 - 1800 m. Flowers in June.

27. *Rhynchoecorys Elephas* Gris.

Familie: **Scrophulariaceae**

Elle se trouve dans l'eau des fontaines et généralement sur terrains humides de 800 - 1800 m. Elle fleurit de Mai à Juin.

28. *Campanula versicolor* Sibth. & Smith.

Familie: **Campanulaceae**

Elle pousse sur des roches de 700 - 1900 m. Avant la floraison elle est tendre et comestible. Elle s'épanouit de Juillet à Août.

29. *Allium Heldreichii* Boiss.

Familie: **Liliaceae**

Espèce rare, propre à l'Olympe, où elle pousse dans les endroits humides de 800 à 1200 m. Elle fleurit de Juin à Juillet.

30. *Thalictrum aquilegifolium* L.

Familie: **Ranunculaceae**

Elle pousse dans les forêts de 800 - 1800 m. Elle fleurit en Juin.



27



28



29



30

Ζώνη τῆς πεύκης τῆς λευκοδέρμου ●
Zone der «Pinus Leucodermis» ●
Zone of «Pinus leucodermis» ●
Region du pin leucoderme ●

1500/1700 m. - 2200/2300 m.





Ἐδῶ τὸ κυρίαρχο δένδρο εἶναι ἡ πεύκη ἢ λευκόδερμος, τὸ περίφημο ρόμπολο τοῦ Ὀλύμπου. Εἶναι φυτὸ τρομερὰ ἀνθεκτικὸ στὶς δυσμενεῖς κλιματικὲς καὶ ἔδαφικὲς συνθήκες, γι' αὐτὸ καὶ φθάνει ψηλότερα ἢπὸ κάθε ἄλλο ἑλληνικὸ δένδρο. Στὰ πρὸς ψηλὰ μέρη γιὰ νὰ μπορέσει νὰ ἐπιβίωση λαμβάνει θαμνώδη μορφή, χαμηλότερα ὅμως γίνεται ψηλὸ αἰωνόβιο δένδρο. Σὲ ὁρισμένα σημεῖα τῆς ζώνης αὐτῆς συναντοῦμε ἐπίσης ἐκτεταμένα δάση ἔξιψης (Fagus Silvatca).



Der Baum, welcher hier herrscht ist die Pinus leucodermis oder «Rompolo des Olympus». Es ist eine Pflanze sehr widerstandsfähig gegen ungünstigen klimatischen und territorialen Situationen. Aus diesem Grund erreicht er eine Höhe grösser als alle andere griechische Bäume erreichen. In den sehr hohen Orten nimmt er den Gestalt eines Busches damit er überleben kann. In den niedrigen Orten wird er hoch gerade und zwiglebender Baum. In einigen orten dieser Zone gibt es auch ausgedehnte Wälder von Buchen (Fagus Silvatca).



Here the dominant tree is the Pinus leucodermis, the famous Robolo of Olympus. It is exceedingly resistant to the most adverse climatic and soil conditions. This is the reason why it is encountered at a higher altitude than any other greek tree. At higher locations this same tree is encountered in the form of a shrub, therefore more able to survive the worse conditions it exists in, but at lower altitudes it is found as an upright overlasting tree. In some parts of this zone we also meet extended forests of Beech (Fagus silvatca).



Cette espèce de pin qui est aussi connue sous le nom de Robolo de l'Olympe, prédomine dans cette région. Très résistant aux conditions de climat et de sol défavorables, il monte plus haut que tous les autres arbres en Grèce. Dans les endroits les plus élevés il prend la forme d'un arbrisseau pour qu'il il puisse survivre. Plus bas il devient un grand arbre centenaire. A certains endroits de cette région on voit aussi des forêts de hêtres (Fagus Silvatca) étendues



31. *Fagus silvatca* L. (Φηγός ὁ δασικός)

Οἰκογένεια : *Fagaceae* Κοινὸ ὄνομα : Ὁξυά

Δένδρο δασικὸ ποὺ φυτρώνει μεμονωμένα ἢ κατὰ συστάδες. Τὸ συναντοῦμε στὰ χαμηλότερα μέρη ἀνάμεσα στὶς δρυὲς καὶ τὴν μαύρη πεύκη. Ἀπὸ τὰ 1200 καὶ μέχρι τὰ 2.100 μέτρα σχηματίζει ἀμείγρις ἐκτεταμένους συστάδες, ὅπου ὁ προσανατολισμὸς εἶναι κατ'ἀλλήλους, ἢ συμπλέκεται μὲ τὴν πεύκη τὴν λευκόδερμο.

32. *Jankaea Heldreichii* Boiss. (Γιανκαία τοῦ Χελδράιχ.)

Οἰκογένεια : *Gesneriaceae* Κοινὸ ὄνομα : Γιανκαία

Τὸ σπανιότερο φυτὸ τοῦ Ὀλύμπου καὶ ἕνα ἀπὸ τὰ πρὸς σπανία τῆς Ἑλληνικῆς χλωρίδος. Φυτρώνει ἀποκλειστικὰ καὶ μόνο στὸν Ὀλυμπο σὲ ἕψόμετρο 800 - 2400 μ. Κινδυνεύει μὲ ἐξαφάνιση γι' αὐτὸ ἀπαγορεύεται ἡ συλλογὴ του. Ἀνθίζει τὸν Ἰούλιο - Αὐγούστο.

31. *Fagus silvatca* L.

Familie: *Fagaceae*

Ein Waldbaum der vereinzelt oder in Baumgruppen wächst. Man sieht ihn in den niedrigeren Gegenden zwischen der Eichen und der Schwarzföhren. Ab 1200 bis 2100 Meter bildet ausgedehnten Baumgruppen, oder es verflechtet sich mit der Pinus leucodermis

32. *Jankaea Heldreichii* Boiss.

Familie: *Gesneriaceae*

Eine von den seltensten Pflanzen Griechenlands und die seltenste von Olymp. Sie wächst ausschliesslich in Olymp im Hohe messer von 800 - 2400 Meter. Es besteht die Gefahr, dass sie ausstirbt und aus diesem Grund ist verboten, sie zu sammeln. Sie blüht Juni-August.

31. *Fagus silvatca* L.

Fam.: *Fagaceae*

Tree that grows in forests singly or in clusters. At lower altitudes it is met among oak trees and black pine. At an altitude of 1200 - 2100 m., when its orientation is favourable, it grows in extensive unmixed groups or it is found together with pinus leucodermis.

32. *Jankaea Heldreichii* Boiss.

Fam. : *Gesneriaceae*

The most rare plant of Olympus and one of the most rare of greek flora. It grows exclusively on Olympus at an altitude of 800 2400 m. Its collection is strictly prohibited by law because of its scarcity and to prevent its complete disappearance. Flowers: June to August.

31. *Fagus silvatca* L.

Familie : *Fagaceae*

Arbre forestier, qui croit isolement ou en fourrés près des chênes et des pins noirs, à une altitude basse. Depuis 1200 jusqu'à 2.100 m, il forme des fourrés étendues quand l'orientation est favorable ou il s'entrelace dans le pin leucoderme

32. *Jankaea Heldreichii* Boiss.

Familie : *Gesneriaceae*

La plus rare plante de l'Olympe, une des plus rares plantes de la flore grecque. Elle pousse uniquement à l'Olympe à une altitude de 800 - 2400 m. Ilrisque de disparaître. C'est pourquoi sa cueillette est interdites Elle s'épanouit de Juin à Août.



31



32

33. *Anthericum Liliago* L. (Ανθηρικόν τὸ λειριουιδές)Οικογένεια : *Liliaceae* Κοινό όνομα : Ανθηρικόν

Ἀπαντάται μέσα στό δάσος σέ ύψόμετρο 1000 - 1800 μ. Ἀνθίζει τόν Ἰούνιο - Ἰούλιο.

34. *Campanula glomerata* Willd. (Καμπανούλα ἢ σμπαγιής)Οικογένεια: *Campanulaceae* Κοινό όνομα : Καμπανούλα

Φυτό κοινό στά δάση τοῦ Ὀλύμπου. Ἀπαντάται σέ ύψόμετρο 1000 - 2200 μ. Ἀνθίζει τόν Ἰούνιο - Αὐγουστο.

35. *Campanula persicifolia* L. (Καμπανούλα ἢ ροδακινόφυλλος)Οικογένεια: *Campanulaceae* Κοινό όνομα : Καμπανούλα

Τό είδος αὐτό καμπανούλας ἔχει μεγάλα ἀνήθη καί υψηλούς βλασταούς, γι' αὐτό καλλιεργεῖται σέ πολλές ποικιλίες. Στόν Ὀλυμπο ἀπαντάται σέ ύψόμετρο 1000 - 1800 μ. Ἀνθίζει Ἰούνιο - Ἰούλιο.

36. *Cephalanthera rubra* Rich. (Κεφαλάνθηρον τὸ ἐρυθρόν)Οικογένεια : *Orchidaceae* Κοινό όνομα : Κεφαλάνθηρον

Φυτρώνει σέ δασωμένες πλαγιές ἀπό 1100 - 2000 μ. Ἀνθίζει Μάιο - Ἰούλιο

33. *Anthericum Liliago* L.Familie: *Liliaceae*

Man sieht es im Wald im Höhenmesser von 1000 - 1800 Meter. Es blüht Juni - Juli.

34. *Campanula glomerata* Willd.Familie : *Campanulaceae*

Eine gewöhnliche Pflanze die in den Wäldern des Olympus wachst. Man sieht sie im Höhenmesser 1.000 - 2200 Meter.

Sie blüht Juni-August.

35. *Campanula persicifolia* L.Familie: *Campanulaceae*

Diese Art der Campanoulas hat grosse Blumen und hohen Pflanzstelen. Aus diesem Grund wird in vielen Mannigfaltigkeiten bebaut. Im Olympus sieht man sie in Höhenmesser von 1000 - 1800 Meter. Es blüht Juni - Juli.

36. *Cephalanthera rubra* Rich.Familie: *Orchidaceae*

Es wächst in bewaldigen Berglehnen von 1100 - 2000 Meter. Es blüht Mai - Juli.

33. *Anthericum Liliago* L.Fam. : *Liliaceae*

It is met with in forests at an altitude of 1000 - 1800 m. Flowers : June to July

34. *Campanula glomerata* Willd.Fam. : *Campanulaceae*

Common plant in forests of Olympus at the altitude of 1000 - 2200 m. Flowers : June to August.

35. *Campanula persicifolia* L.Fam. : *Campanulaceae*

This species of Campanula has big flowers and high stems. That its why it is cultivated extensively and in many varieties. On mount Olympus it is met with at an altitude of 1000 - 1800 m. Flowers: June - July.

36. *Cephalanthera rubra* Rich.Fam.: *Orchidaceae*

It flourishes on forested slopes of mountains at an altitude of 1100 - 2000 m. Flowers : May - July.

33. *Anthericum Liliago* L.Familie : *Liliaceae*

Elle pousse dans les forêts de 1000 - 1800 m. Elle s'épanouit de Juin à Juillet.

34. *Campanula glomerata* Willd.Familie : *Campanulaceae*

Plante commune des forêts de l'Olympe. Elle pousse à une altitude de 1000 - 2200 m. Elle fleurit de Juin à Août.

35. *Campanula persicifolia* L.Familie : *Campanulaceae*

Cette espèce dont les fleurs sont grandes et les tiges longues, est cultivée en nombreuses variétés. Dans l'Olympe elle pousse de 1000 - 1800 m. Elle fleurit de Juin à Juillet.

36. *Cephalanthera rubra* Rich.Familie : *Orchidaceae*

Elle pousse sur les pentes boisées de 1100 - 2000m. Elle s'épanouit de Mai à Juillet.



33



34



35



36

37. *Linum elegans* Sprun. (Λίνον τὸ κοινόν)Οικογένεια : *Linaceae* Κοινό όνομα : Κίτρινο λινάρι

Φυτό κοσμητικώτατο με ἀποξηλωμένη βάση. Τό συναντοῦμε σέ υψόμετρο 1000 - 1800 μ. Ἀνθίζει Ἰούνιο - Ἰούλιο.

38. *Linum spathulatum* Hal. (Λίνον τὸ σπαθουλιδές)Οικογένεια *Linaceae* Κοινό όνομα : Ἄγριο λινάρι

Κάνει ἄνθη μεγάλα καλλωπιστικά καί φυτρώνει στό 1000 - 1800 μ. Ἀνθίζει Ἰούνιο - Ἰούλιο

39. *Edrajanthus graminifolius* B.C. (Ἐδραϊανθός ὁ γραστιδόφυλλος)Οικογένεια : *Campanulaceae* Κοινό όνομα : Καμπανούλα

Φυτό πού μοιάζει πολύ μέ καμπανούλα. Τά φύλλα του εἶναι στενά καί μεκρια (γραμμιοειδή). Φυτρώνει σέ υψόμετρο 1500 - 2400 μ. Ἀνθίζει Ἰούλιο - Αὐγουστο

40. *Alyssoides utriculatum* (L.) Med. Var. *Graecum* Hay. (Ἀλυσσοειδές τὸ κυσσοειδές, ποικ. γραικόν)Οικογένεια : *Cruciferae* Κοινό όνομα : ἈλυσσοειδέςΦυτό κοσμητικό μέ μεγάλα ἄνθη. Φυτρώνει ἀπό 1500 μέχρι 2200 μ. Ἡ ποικιλία *Graecum* εἶναι ἐνδημική τῆς Ἑλλάδος. Ἀνθίζει Ἰούνιο - Ἰούλιο37. *Linum elegans* Sprun.Familie: *Linaceae*

Eine sehr schmückende Pflanze man sieht sie in Höhenmesser von 1000 - 1800 Meter. Es blüht Juni - Juli.

38. *Linum spathulatum* Hal.Familie: *Linaceae*

Es macht grosse schmückenden Blumen und wächst in Höhenmesser von 1000 - 1800 Meter, Es blüht Juni-Juli

39. *Edrajanthus graminifolius* B.C.Familie: *Campanulaceae*

Eine Pflanze, die sich der Campanule sehr ähnelt. Ihre Blätter sind schmal und lang (linienförmig). Sie wächst in Höhenmesser von 1500 - 2400 Meter. Sie blüht Juli - August.

40. *Alyssoides utriculatum* (L.) Med. Var. *Graecum* Hay.Familie : *Cruciferae*.Eine schmückende Pflanze mit grossen Blumen. Sie wächst in Höhenmesser von 1500 - 2200 Meter. Die Manigfaltigkeit *Graecum* ist endemisch, Griechenlands. Sie blüht Juni - Juli.37. *Linum elegans* Sprun.Fam. : *Linaceae*

A most ornamental plant with a wooden primary. We find it at an altitude of 1000-1800 m. Its flowers are big and beautiful Flowers June - July.

38. *Linum spathulatum*, Hal.Fam. : *Linaceae*

It grows at an altitude of 1000 - 1800 m. Its flowers are large and beautiful Flowers : June to July

39. *Edrajanthus graminifolius* B.C.Fam. : *Campanulaceae*

It is very similar to Campanula. Its leaves are narrow and long (linear). It grows at an altitude of 1500 - 2400m. Flowers July to August.

40. *Alyssoides utriculatum* (L.) Med. Var. *Graecum* Hay.Fam. : *Cruciferae*Decorative plant with big flowers. It is met with at an altitude of 1500 - 2200 m. Variety *graecum* is endemic to Greece. Flowers June to July.37. *Linum elegans* Sprun.Familie : *Linaceae*

Plante très ornementale à base lignifiée. Elle pousse de 1000 - 1800m. Elle fleurit de Juin à Juillet.

38. *Linum spathulatum* Hal.Familie : *Linaceae*

Ses fleurs sont grandes et ornementales. Elle pousse de 1000 - 1800 m. Elle s'épanouit de Juin à Juillet.

39. *Edrajanthus graminifolius* B. C.Familie : *Campanulaceae*

Plante ressemblant à une clochette. Ses feuilles sont étroites et longues, Elle pousse de 1500 - 2400 m. Elle fleurit de Juillet à Août.

40. *Alyssoides utriculatum* (L.) Med. Var. *Graecum* Hay.Familie : *Cruciferae*Plante ornementale à grandes fleurs. Elle pousse de 1500 - 2200 m. La variété *Graecum* est propre à la Grèce. Elle fleurit de Juin à Juillet.



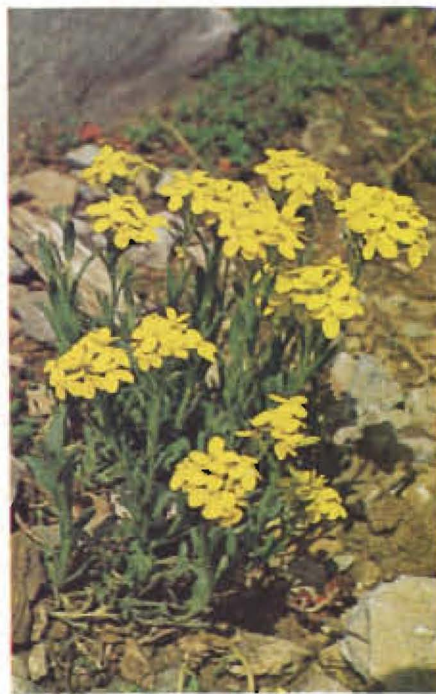
37



38



39



40

41. *Centaurea pindicola* Gris. (Κενταύρα της Πίνδου)Οικογένεια : Compositae Κοινό όνομα : Κενταύριο της ΠίνδουΑπό τα πιο όμορφα είδη του γένους *Centaurea*. Φυτρώνει σε υψόμετρο 800 - 2100 μ. Άνθίζει Μάιο - Αύγουστο.42. *Rosa alpina* L. (Ροδή ή άλπικη)Οικογένεια : Rosaceae Κοινό όνομα : Τριανταφυλλιά των Άλπεων

Φυτό χαμηλό χωρίς άγκάθια. Άκιντάρει σε υψόμετρο 1100 - 2200 μ. Άνθίζει Ιούνιο - Ιούλιο.

43. *Rosa nitidula* Bess. (Ροδή ή στιλβουσα)Οικογένεια : Rosaceae Κοινό όνομα : Άγριοτριανταφυλλιά

Γίνεται θάμνος ύψους 1 - 2 μ. Συχνά τα άνθη της έχουν θαυμάσιο άρωμα. Φυτρώνει σε υψόμετρο 1500 - 1800 μ. Είναι σπάνια στον Όλυμπο. Άνθίζει τον Ιούνιο.

44. *Saponaria bellidifolia* Sm. (Σαπωνάρια ή βελιδόφυλλος)Οικογένεια : Caryophyllaceae Κοινό όνομα : Κίτρινη σαπωνάρια

Τό όνομα σαπωνάρια δόθηκε στο γένος αυτό επειδή άρισμένα είδη του έχουν ιδιότητες παρόμοιες με τό σαπούνι. Τό είδος αυτό λέγεται βελιδόφυλλος γιατί τό φύλλο του μοιάζουν με τό φυτό Βελιδίς ή Βελλίδς. Φυτρώνει σε υψόμετρο 1700 - 2000 μ. Άνθίζει τον Ιούλιο.

41. *Centaurea pindicola* GrisFamilie: CompositaeEs ist eine der schönsten Arten des Genus *Centaurea*. Es wächst in Höhenmesser von 800-2100 Meter. Es blüht Mai- August.42. *Rosa alpina* L.Familie : Rosaceae.

Eine niedrige Pflanze ohne Dornen. Man sieht sie in Höhenmesser von 1100 - 2200 Meter. Sie blüht Juni - Juli.

43. *Rosa nitidula* Bess.Familie : Rosaceae.

Es wird ein Busch von 1-2 Meter. Seine Blumen haben oft einen angezeichneten Duft. Es wächst in Höhehmesser von 1500-1800 M. Man sieht es selten in Olympus. Es blüht Juni.

44. *Saponaria bellidifolia* Sm.Familie : CaryophyllaceaeDer Name *Saponaria* ist dem Genus gegeben, weil einige von seinen Sorten haben Eigenschaften ähnlich der Seife. Sie ist *Bellidifolia* genannt, weil seine Blätter sich der Pflanze *Bellis*, änneln. Es wächst in Höhenmesser von 1700 - 2000 Meter. Es blüht im Juli.41. *Centaurea pindicola* Cris.Fam. : CompositaeIt is one of the most beautiful species of genus *Centaurea*. It frequents at an altitude of 800 - 2100 m. Flowers : May to August.42. *Rosa alpina* L.Fam. : Rosaceae

Low plant without any thorns. It is found at an altitude of 1100 - 2200 m. Flowers: June to July.

43. *Rosa nitidula* Bess.Fam.: Rosaceae

It is a rare plant of Olympus that grows to become a shrub 1-2 m. high. Its flowers often have a wonderful smell. It is met with at an altitude of 1500 - 1800 m. Flowers in June.

44. *Saponaria bellidifolia* Sm.Fam. : CaryophyllaceaeGenus *Saponaria* took its name from the fact that some of its species have properties similar to these of soap. The name *Bellidifolia* is due to the fact that its leaves are similar to these of the plant *Bellis*. Flowers in July.41. *Centaurea pindicola* GrisFamilie : CompositaeUne des plus belles espèces du genre *Centaurea* qui pousse de 800 - 2100 m. Elle fleurit de Mai a Aout.42. *Rosa alpina* L.Familie : Rosaceae

Plante de petite taille qui pousse de 1100 -2200 m Elle fleurit de Juin à Juillet.

43. *Rosa nitidula* Bess.Familie : Rosaceae

Elle peut atteindre 1-2 m. Ses fleurs ont souvent un parfum exquis. Rare dans l'Olympe où elle croit de 1500 - 1800 m. Elle s'épanouit en Juin.

44. *Saponaria bellidifolia* Sm.Familie : CaryophyllaceaeLe nom de *Saponaria* est donné à ce genre de plantes par certaines des espèces ont des qualités pareilles à celles du savon. Le nom *Bellidifolia* est dû à la ressemblance de ses feuilles à celles de la plante appelée *Bellis*. Elle pousse de 1700 - 2000 m Elle fleurit en Juillet.



41



42



43



44

45. *Epilobium angustifolium* L. (Ἐπιλόβιον τὸ στενόφυλλον)

Οικογένεια : **Onagraceae** Κοινό ὄνομα : Ἐπιλόβιο

Φυτό ψηλό καί κορμητικώτατο. Τὸ ὠραιότερο ἀπὸ τὰ ἐπιλόβια τῆς Ἑλλάδος. Ζῆ σὲ ὑγρὲς τοποθεσίας ἀπὸ 1500 μέχρι 2100μ καὶ κάνει ρίζωμα πολυετές. Ἀνθίζει Ἰούλιο - Αὐγούστο.

46. *Saxifraga rotundifolia* L. (Σαξιφράγα ἢ στραγγυλόφυλλον)

Οικογένεια : **Saxifragaceae** Κοινό ὄνομα : Σαξιφράγα

Φυτρώνει σὲ βράχους σὲ σκιερὰ καὶ ὄρεσθρὰ μέρη. Ἀπαντᾷ σὲ ὕψόμετρο 1800 - 2200 μ. Ἀνθίζει τὸν Ἰούνιο - Ἰούλιο.

47. *Viola heterophylla* Bertol. Var. *graeca* W. Beck (Βιόλα ἡ ἑτερόφυλος, ποικ. γραικὴ)

Οικογένεια : **Violaceae** Κοινό ὄνομα : Μινιέζ τοῦ βουνοῦ

Φυτό πολὺ διαδεδομένο στὸν Ὀλύμπο πού στολίζει μὲ τὰ χαριτωμένα ἀνθη του τὶς γυμνὲς βραχώδεις τοποθεσίες. Φυτρώνει σὲ ὕψόμετρο 1600 - 2300 μ. Ἀνθίζει Ἰούνιο - Ἰούλιο.

48. *Polygala vulgaris* L. Var. *pindicola* Haussk. (Πολύγαλα τὸ κοινό, ποικ. πινδικός)

Οικογένεια : **Polygalaceae** Κοινό ὄνομα : Πολύγαλα

Φυτό κτηνοτροφικό πού ἔπος καὶ τὰ ἄλλα εἶδη τοῦ γένους του θεωρεῖται ὅτι αὐξάνει τὴν παραγωγή γάλακτος στὰ πρόβατα. Σ' αὐτὸ ὀφείλεται καὶ τὸ ὄνομα πολύγαλα. Ἡ ποικιλία πινδικός ἀπαντᾷ σὲ ὕψος 1500 - 2000 μ. περίπου. Ἀνθίζει τὸν Ἰούλιο.

45. *Epilobium angustifolium*, L.

Familie: **Onagraceae**.

Eine lange und sehr schmückende Pflanze. Die schönste von den Epilobien Griechenlands. Sie wächst in feuchten Gegenden von 1500 bis 2100 Meter und macht langjährigen Wurzeln. Sie blüht: Juli - August.

46. *Saxifraga rotundifolia* L.

Familie: **Saxifragaceae**.

Es wächst in Felsen, schattigen und Kühlen Gegenden. Man sieht es im Höhenmesser von 1800 - 2200 Meter. Es blüht: Juni - Juli.

47. *Viola heterophylla* Bertol. Var. *graeca* W. Beck.

Familie : **Violaceae**.

Eine sehr im Olympus verbreitete Pflanze welche mit ihren lieblichen Blumen die naekten felsenden Gegenden schmückt. Es wächst in Höhenmesser von 1600 - 2300 Meter. Es blüht : Juni - Juli.

48. *Polygala vulgaris* L. Var. *pindicola* Haussk.

Familie : **Polygalaceae**.

Eine viehzuchtende Pflanze welche der Milchproduktionsteigerung der Schaffen wirkt wie die andere Arten dieses Genus, wie das griechische Wort "Polygala", bedeutet. Die Manigfaltigkeit Pindicola sieht man in Höhenmesser von 1500 - 2000 Meter ungefähr. Es blüht in Juli.

45. *Epilobium angustifolium* L.

Fam. : **Onagraceae**

High and very decorative plant. It is the most beautiful Epilobium of Greece found in damp places. It frequents at an altitude of 1500 - 2100 m. Its rhizome is perennial. Flowers : July to August.

46. *Saxifraga rotundifolia* L.

Fam. : **Saxifragaceae**

It frequents on the rocks of shady and cool localities at an altitude of 1800 - 2200 m. Flowers : June to July

47. *Viola heterophylla*, Bertol. var. *graeca* W. Beck.

Fam. : **Violaceae**

It is in abundance on Olympus where it decorates with its graceful flowers the rocky slopes. It frequents at an altitude of 1600 - 2300 m. Flowers : June - July.

48. *Polygala vulgaris* L. Var. *pindicola* Haussk.

Fam. : **Polygalaceae**

All the species of this genus are used as food in stock farming because they are considered to increase the milk production of the sheep. Furthermore Polygala in greek means much milk. Variety «Pindicola» is found at an altitude of approximately 1500 - 2000 m. Flowers in July.

45. *Epilobium angustifolium* L.

Familie : **Onagraceae**

Grande plante très ornementale. Le plus beau épilobe en Grèce. Elle croit dans les endroits humides de 1500 - 2100 m. et son rhizome est vivace. Elle donne des fleurs de Juillet à Août.

46. *Saxifraga rotundifolia* L.

Familie: **Saxifragaceae**

Elle pousse sur les roches dans les endroits ombragés, de 1800 - 2200 m. Elle s'épanouit de Juin à Juillet.

47. *Viola heterophylla* Bertol. var. *graeca* W. Beck.

Familie : **Violaceae**

Plante très répandue dans l'Olympe où elle pare de ses jolies fleurs les paysages rocheux dénudés de végétation. Elle pousse de 1600 - 2300 m. Elle fleurit de Juin à Juillet.

48. *Polygala vulgaris* L. Var *pindicola* Haussk.

Familie : **Polygalaceae**

Plante alimentaire qui, comme les autres espèces du genre est considérée de contribuer à l'augmentation de la production de lait chez les moutons. Son nom est du à ce fait. La variété pindicola pousse à 1500 - 2000 m. environ. Elle fleurit en Juillet.



45



46



47



48

49. *Iberis sempervirens* L. (Ίβερίς ή άειζώος)

Οικογένεια : *Cruciferae* Κοινό όνομα : Ίβερίς
Κοσμητικώτατο φυτό που φυτρώνει σε βραχώδεις τοποθεσίες από 1700 μέχρι 2200 μ. Άνθίζει Ιούνιο - Ιούλιο.

50. *Helianthemum thessalum* Hal. (Ηλιάνθημον τό Θεσσαλικόν)

Οικογένεια: *Cistaceae* Κοινό όνομα: Ηλιάνθημον
Φυτό με βλαστούς έρποντας που φυτρώνει στα λιειβάδια σε ύψος πάνω από 1800 μ. μέχρι 2200 μ.
Άνθίζει Ιούνιο - Ιούλιο.

51. *Achillea holosericea* S.S. (Άχιλλείος ή πυκνότριχος)

Οικογένεια: *Compositae* Κοινό όνομα: Άγριαψιθιά
Φυτρώνει στα έξοχα του δάσους. Τα φύλλα της σκιπάζονται με πυκνό τρίχωμα. Άνθίζει Ιούνιο - Αύγουστο. Άπαντάται σε ύψόμετρο από 1200 μ. μέχρι 2100 μ.

52. *Achillea ageratifolia* S. S. (Άχιλλείος ή άγρηρατόφυλλος)

Οικογένεια: *Compositae* Κοινό όνομα: Άγριαψιθιά
Φυτρώνει σε ύψόμετρο από 1200 μ. μέχρι 2200 μ. Άνθίζει τον Ιούνιο - Ιούλιο. Κανει μεγάλα κεφάλια συνήθως μονήρη γι' αυτό με τήν πρώτη ματια μοιάζει με άνθημιδα.

49. *Iberis sempervirens* L.

Familie: *Cruciferae*.

Eine sehr schmückende Pflanze, die in felsigen Gegenden von 1700 bis 2200 Meter wächst. Es blüht Juni - Juli.

50. *Helianthemum thessalum* Hal.

Familie: *Cistaceae*

Eine Pflanze mit kriechenden Asten, die in den Wiesen in einer Höhe über 1500 M wächst. Sie blüht Juni - Juli.

51. *Achillea holosericea* S. S.

Familie: *Compositae*.

Sie wächst in Waldblößen Ihre Blätter sind dicht behaart. Sie wächst Juni - August. Sie befindet sich in der Höhe von 1200 M. - 2100 M.

52. *Achillea ageratifolia* S. S.

Familie: *Compositae*.

Sie wächst in Höhe 1200 M. - 2200 M. Sie gibt einzelne großen Blumenknöpfe, die, auf ersten Blick wie Margueriten aussehen. Sie blüht Juni - Juli.

49. *Iberis sempervirens* L.

Fam. : *Cruciferae*.

Very decorative plant that grows on rocky places at an altitude of 1700 - 2200 m. Flowers: June to July.

50. *Helianthemum thessalum* Hal

Fam : *Cistaceae*

A plant with creeping stems growing in sunny meadows at an altitude higher than 1500 m. Flowers, June to July.

51. *Achillea holosericea*, S.S

Fam.: *Compositae*

It grows at rocky places of small sunny fields which are among forests. Its leaves are covered with dense hair. It is found at an altitude of 1200 - 2100 m. Flowers June to August

52. *Achillea ageratifolia* S. S.

Fam.: *Compositae*

It grows at an altitude of 1200 - 2200 m. Its flowers form a big usually single head that makes it look like an anemone (daisy)
Flowers: June to July.

49. *Iberis sempervirens* L.

Familie : *Cruciferae*

Plante très ornementale qui pousse sur sols rocheux de 1700 - 2200 m. Elle fleurit de Juin à Juillet

50. *Helianthemum thessalum* Hal.

Familie: *Cistaceae*

Plante à tiges rampantes qui pousse dans les prés à une altitude dépassant 1800 m. Elle fleurit de Juin à Juillet

51. *Achillea holosericea* S. S.

Familie: *Compositae*

Elle pousse dans les clairières de 1200 - 2100 m. Ses feuilles sont recouvertes d'un poil épais. Elle s'épanouit de Juin à Août.

52. *Achillea ageratifolia* S.S.

Familie: *Compositae*

Elle pousse a une altitude de 1100 - 2200 m. Ses fleurs ressemblent à celles de la marguerite Elle fleurit de Juin à Juillet



49



50



51



52

53. Ranunculus chaerophyllus L. (Ρανούνκουλος ή χαϊροφύλλος)

Οικογένεια: **Ranunculaceae** Κοινό όνομα : Νεραγκούλα

Φυτό κοινό στα Έλληνικά βουνά που το βρίσκουμε και στον Όλυμπο ο ύψος 1000 - 2000 μ. Άνθίζει Ιούνιο - Ιούλιο.

54. Aquilegia Amaliae Heldr. (Άκουίλεγια της Αμαλίας)

Οικογένεια: **Ranunculaceae** Κοινό όνομα : Τό οκουλαρική της Βασιλίσσας, Κολομπίνα του Όλύμπου

Σπάνιο είδος, ενδημικό της Ελλάδος. Φυτρώνει σε δάση Πεύκης της Αεκεοδόρμου. Η βαθμιαία ελάττωση των δασών αυτού του δένδρου έχει σαν συνέπεια και τον περιορισμό της Aquilegia Amaliae σε ελάχιστα βουνά της Ελλάδος μεταξύ των οποίων και ο Όλυμπος. Συναντάται σε ύψόμετρο 800 - 2000 μ. Άνθίζει : Ιούνιο - Αύγουστο.

55. Linaria peloponnesiaca Boiss. & Heldr. (Λινάρια ή πελοποννησιακή)

Οικογένεια : **Serophulariaceae** Κοινό όνομα : Λινάρια

Τήν συναντούμε σε όλη σχεδόν την Ελλάδα. Ζή σε ύψόμετρο 1700 - 2200 μ. Άνθίζει Ιούλιο - Αύγουστο.

56. Sempervivum Reginae Amaliae Heldr. & Sart. (Σεμπερβίβον της βασίλισσας Αμαλίας)

Οικογένεια : **Crassulaceae** Κοινό όνομα : Κάλος

Ένδημοκό φυτό της Ελλάδος που άπαντάται σε ύψόμετρο από 1800 - 2200 μ. Άνθίζει τον Ιούλιο

53. Ranunculus chaerophyllus L.

Famille : **Ranunculaceae**.

Eine in den griechischen Bergen gewöhnliche Pflanze. Man sieht sie auch in Olympus in Höhenmesser von 1000 bis 2000 Meter.

Es blüht Juni - Juli.

54. Aquilegia Amaliae Heldr.

Famille : **Ranunculaceae**

Eine seltene Art, endemisch Griechenlands, die in Wälder von wächst. Pinus leucodermis Man sieht sie in einer Höhenmesser von 800 - 2000 Meter. Sie blüht in Juni - August.

55. Linaria peloponnesiaca Boiss. & Heldr.

Famille: **Schrophulariaceae**

Man sieht es in ganz Griechenland in einer Höhenmesser von 1700 - 2200 Meter. Es blüht Juni - August.

56. Sempervivum Reginae Amaliae Heldr. & Sart

Famille: **Crassulaceae**

Endemische Pflanze Griechenlands. Sie wächst in einer Höhe von 1800 - 2200 M Sic blüht in Juli.

53. Ranunculus chaerophyllus, L.

Fam. **Ranunculaceae**

Common plant of Greek mountains it is also found on Olympus at an altitude of 1000 - 2000 m. Flowers : June to July.

54. Aquilegia Amaliae Heldr.

Fam. **Ranunculaceae**

Species very rare, endemic to Greece. It grows in forests of pinus leucodermis. The gradual decrease of such forests resulted in the lessening of the number of existing Aquilegia Amaliae. It is found at an altitude of 800 - 2000 m. in very few mountains, among which is Olympus. Flowers : June to August.

55. Linaria peloponnesiaca, Boiss. & Heldr.

Fam. : **Scrophulariaceae**

It is met with all over Greece. It grows at an altitude of 1700 - 2200 m. Flowers : July to August.

56. Sempervivum Reginae Amaliae Heldr. & Sart

Fam. : **Crassulaceae**

Endemic plant of Greece. It is met with at an altitude of 1800 - 2200 m. Flowers : July.

53. Ranunculus chaerophyllus L.

Famille : **Ranunculaceae**

Plante commune des montagnes de Grèce. Dans l'Olympe elle pousse de 1000 - 2000 m. Elle s'épanouit de Juin à Juillet.

54. Aquilegia Amaliae Heldr.

Famille : **Ranunculaceae**

Espèce rare, propre à la Grèce. Elle pousse dans les forêts du pin leucoderme. La limitation graduelle de ce dernier entraîne la limitation de l'Aquilegia Amaliae dans certaines montagnes de Grèce, parmi lesquelles on peut nommer l'Olympe. Elle pousse de 800 - 2000 m. Elle fleurit de Juin à Août.

55. Linaria peloponnesiaca Boiss. & Heldr.

Famille : **Scrophulariaceae**

Elle est répandue presque dans tout le pays, de 1700 - 2200 m. Elle fleurit de Juillet à Août.

56. Sempervivum Reginae Amaliae Heldr. & Sart

Famille: **Crassulaceae**

Plante vivant seulement en Grèce, dans les montagnes de Thessalie de 1800 - 2200 m Fleurit à Juillet.



53



54



55



56

Άλπικὴ ζώνη ●
Alpenzone ●
Alpine zone ●
Region alpine ●

2200/2300 m. - 2917 m.



Στην περιοχή αυτή δέν υπάρχουν δένδρα αλλά έκταταμένο λιβαδιά και γιγάντιες βραχώδεις κορυφές. Τό τοπίο σέ πολλά σημεία θυμίζει σελήνη. Ἀνάμεσα όμως στίς σχισμές τῶν βράχων, στίς σαρές καί στά χαλίκια ἀνακαλύπτονται μερικά ἀπό τά καλύτερα στολίδια τοῦ Ὀλύμπου. Σπάνια φυτά τῶν Ἀλπίων καί τῶν Βαλκανίων βρήκαν καταφύγιο στίς κορυφές τοῦ Ὀλύμπου πού εἶναι συχνά τό νοτιότερο σημεῖο ἐξαπλώσεώς τους. Ἐπίσης ἐδῶ συναντοῦμε καί τά περισσότερα ἀπό τά ἐνδημικά εἶδη καί ποικιλίες αὐτοῦ τοῦ βουνοῦ.

Ἡ ἀλπική ζώνη εἶναι τελείως σκεπασμένη μέ χιόνια ἀπό τόν Δεκέμβριο ὡς τόν Μάιο. Ἀλλά καί τόν ὑπόλοιπο χρόνο οἱ κλιματικές συνθήκες εἶναι ἐξαιρετικά δυσμενῆς καί μόνο κατά τοῦς μήνες Ἰούλιο - Αὐγουστο γίνονται καλύτερες. Τότε ἀκριβῶς βρίσκουν εὐκαιρία γιά νά ἀνθίσουν τά φυτά τῆς περιοχῆς.

In dieser Umgebung gibt es keine Bäume, aber gibt es ausgedehnte Wälder und steinige Gipfel. Die Landschaft in vielen Punkten sieht sich dem Mond ähnlich aus. Zwischen den Felsenspalten und den Kieselsteinen und den Kieselnsteinen in den Gipfeln des Olympus, wo der südenste Ort für ihre Ausdehnung ist, gefunden.

Hier auch finden wir die meisten endemischen Arten und Mannigfaltigkeiten dieses Berges.

Die alpenzone ist total vom Schnee bedeckt vom Dezember bis Mai. Für die übrige Zeit die klimatische-Situationen sind sehr ungünstig und nur Juli - August werden sie etwas besser. In dieser Zeit finden die Pflanzen Gelegenheit um aufzublühen.

In this region there are no trees but immense meadows and gigantic rocky peaks. The landscape, in many places, reminds you of the moon. But in the fissures of the rocks, among the rubbles and pebbles we discover some of the best ornaments of Olympus. Rare plants of the Alps and of the Balkans have found a refuge on the peak of Olympus and this is as far south as they are likely to be encountered.

We also find here the major part of species and varieties of plants which are endemic to this mountain.

The alpine zone is completely covered with snow from December through May. Although the climate is also very severe during the other months as well, the weather is milder during July and August, and it is during this period that the plants of this zone have the opportunity to flower.

Dans cette région il n'existe pas d'arbres, mais de vastes pâturages et des cimes gigantesques et rocheuses. Le paysage dans plusieurs endroits rappelle la lune. Mais dans des fentes de roches, les éboulis, et entre les cailloux on découvre des centaines de plus belles parures de l'Olympe. Des plantes rares des Alpes et des pays Balcaniques trouverent abri sur les sommets de l'Olympe, qui est leur extrême point d'expansion vers le Sud.

C'est d'ailleurs ici qu'on trouve la plupart des espèces qui poussent uniquement dans cette montagne.

La région alpine est complètement couverte de neige de Décembre à Mai. Les conditions climatiques sont très défavorables pendant toute l'année et ne s'améliorent qu'en Juillet et en Août. C'est alors que les fleurs ont l'occasion de s'épanouir.



57. *Viola delphinantha* Boiss. (Βιόλα ἡ Δελφινανθῆς) Οἰκογένεια : *Violaceae* Κοινό ὄνομα : Μενεζές τοῦ Ὀλύμπου. Τό νανῶδες αὐτό φυτό πού μοιάζει μέ μικρό θυμάρι εἶναι ἀπό τά φηραιότερα καί σπανιότερα τῆς Ἑλλάδος. Φυτρώνει σέ ἐλαχίστα βουνά μεταξὺ τῶν ὀρειῶν καί ὁ Ὀλυμπος, ὅπου ζῆ στίς σχισμές τῶν βράχων. Ἔχει κηρυχθῆ ὑπό προστασίαν καί ἀπαγορεύεται ἡ συλλογή του. Ἀνθίζει Ἰούλιο - Αὐγουστο.

58. *Campanula oreadum* Boiss. & Heldr. (Καμπανούλα ἡ ὀρειάδειος) Οἰκ.: *Campanulaceae* Κ. ὄν.: Καμπανούλα τοῦ Ὀλύμπου Ἐνδημικό τῆς ἀλπικῆς ζώνης τοῦ Ὀλύμπου. Φυτρώνει σέ βράχους ἀπό 2.000 - 2700 μ. Ὀνομάσθηκε ὀρειάδειος ἀπό τίς νύμφες Ὀρειάδες πού κατοικοῦσαν στόν Ὀλυμπο. Φυτό προστατευόμενο. Ἀπαγορεύεται ἡ συλλογή του. Ἀνθίζει Ἰούλιο - Αὐγουστο.

57. *Viola delphinantha* Boiss. Familie : *Violaceae* Volksläufiger Name:

Diese Zwergpflanze, die sich einem kleinen Bienenkran ähnelt ist von den schönsten und seltensten Pflanzen Griechenlands. Sie wächst in wenigen Bergen, zu denen Olymp auch gehört. Sie lebt in Felsenspalten, ist unter Naturschutz und verboten sie zu sammeln. Es blüht Juli - August.

58. *Campanula oreadum*, Boiss. & Heldr. Familie : *Campanulaceae*

Es ist endemisch der alpenzone von Olymp. Es wächst in Felsen in einer Höhenmesser von 2000 - 2700 Meter. Es wurde Oreadum genannt nach den Nymphen Oreades, die auf dem Olymp gewohnt haben. Diese Pflanze ist unter Naturschutz und ist verboten sie zu sammeln. Es blüht Juli - August.

57. *Viola delphinantha*, Boiss. Fam.: *Violaceae*

This dwarf plant that looks like thyme is of the most beautiful and rare ones in Greece. It grows in rock fissures on Mt. Olympus and very few other mountains. It has been declared protected and its picking is strictly prohibited by law. Flowers July to August.

58. *Campanula oreadum*, Boiss. & Heldr. Fam : *Campanulaceae*

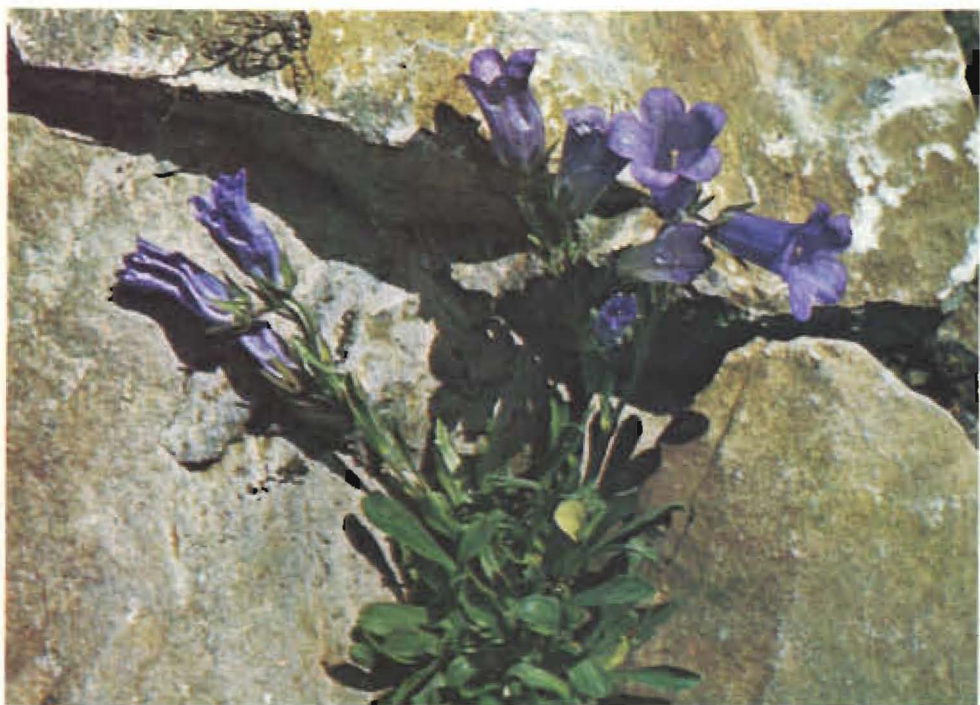
Endemic to the alpine regions of Olympus this plant grows on rocks at an altitude of 2000 - 2700 m. It is protected by law and its collection is prohibited. Its name, Oreadum, is due to the Oreades nymphs, ancient dwellers of Olympus. Flowers: July to August

57. *Viola delphinantha* Boiss. Famille : *Violaceae*

Cette plante naine qui ressemble à un thym de petite taille est une des plus belles et rares en Grèce. Elle pousse dans très peu de montagnes l'Olympe y compris. Elle se trouve dans les fentes de roches et elle est déclarée sous protection. Sa cueillette est interdite. Elle s'épanouit de Juillet à Août.

58. *Campanula oreadum* Boiss. & Heldr. Famille : *Campanulaceae*

Elle pousse depuis 2000 - 2700 m. Elle fleurit de Juillet à Août. Plante propre à la région alpine de l'Olympe



59. *Campanula hellenica* Hay. (Καμπανούλα ή 'Ελληνική)

Οικογένεια : *Campanulaceae* Κοινό όνομα : Καμπανούλα

Φυτρώνει σε ύψομετρο 1700 - 2400 μ. Κοινό φυτό τών βουνών της Βορείου 'Ελλάδος 'Ανθίζει 'Ιούλιο - Αύγουστο.

60. *Dianthus haematocalyx* Boiss. & Heldr. (Διάνθος ό αίματοκάλυξ)

Οικογένεια : *Caryophyllaceae* Κοινό όνομα : 'Αγριογαρόφαλλο

Φυτρώνει σε βραχώδεις θέσεις σε ύψομετρο 1800 - 2400 μ. 'Ανθίζει 'Ιούλιο - Αύγουστο.

61. *Myosotis alpestris* Schmidt (Μυσοσίτις ή άλπικη)

Οικογένεια : *Borraginaceae* Κοινό όνομα : Μή με λησιόμει

Κοσμητικώτατο φυτό που στολίζει με την χάρη του τούς βράχους. Ζη σε ύψομετρο 1700 - 2500 μ. 'Ανθίζει 'Ιούλιο - Αύγουστο.

62. *Omphalodes Lucilleae* Boiss. ('Ομφαλώδης ό Λουκίλειος)

Οικογένεια : *Borraginaceae* Κοινό όνομα : 'Ομφαλώδης

Επίτιο φυτό τών βουνών της Μ. 'Ασίας και της 'Ελλάδος όπου φυτρώνει κυρίως στόν 'Όλυμπο σε ελάχιστο αριθμό ατόμων. 'Απαγορεύεται ή συλλογή του. 'Απαντάται σε ύψομερο 2600 - 2800 μ. 'Ανθίζει 'Ιούλιο - Αύγουστο.

59. *Campanula hellenica* Hay

Famille : *Campanulaceae*

Eine gewöhnliche Pflanze in der alpinen Zone der Bergén Nord greechenlands Es wächst in einer Höhenmesser von 1700 - 2400 Meter. Es blüht Juli - August.

60. *Dianthus haematocalyx* Boiss. & Heldr.

Famille : *Caryophyllaceae*

Es wächst in den Felsen in einer Höhenmesser von 1.800 - 2.400 Meter. Es blüht Juli - August

61. *Myosotis alpestris* Schmidt.

Famille : *Borraginaceae*

Eine schmückende Pflanze, die Felsen mit ihrer Zierlichkeit schmückt. Es wächst in einer Höhenmesser von 1700 - 2500 Meter. blüht August.

62. *Omphalodes Lucillae* Boiss.

Famille : *Borraginaceae*

Eine seltene Pflanze des Kleinasiens und Griechenlands. Es wächst hauptsächlich in Olymp in einer Höhenmesser von 2600 - 2800 Meter. Es blüht : Juli - August. Es ist verboten, sie zu sammeln

59. *Campanula hellenica* Hay

Fam. : *Campanulaceae*

It is found at an altitude of 1700 - 2400 m. Flowers : July to August.

60. *Dianthus haematocalyx* Boiss. & Heldr.

Fam. : *Caryophyllaceae*

It is met with on rocky places at an altitude of 1800 - 2400 m. Flowers : July to August.

61. *Myosotis alpestris* Schmidt.

Fam. : *Borraginaceae*

A very decorative plant of rocky localities. Habitat at an altitude of 1700 - 2500 m. Flowers : July to August.

62. *Omphalodes Lucillae* Boiss.

Fam. : *Borraginaceae*

Very rare plant that is found on the mountains of Asia Minor and of Greece where it grows mainly on Olympus at an altitude of 2600-2800 m. There are very few of these plants left in existence, so its collection is prohibited by law. Flowers : July to August.

59. *Campanula hellenica* Hay.

Famille : *Campanulaceae*

Plante commune des montagnes de Grèce. Dans l'Olympe elle pousse de 1700 - 2400 m. Elle s'épanouit de Juin a Août.

60. *Dianthus haematocalyx* Boiss. & Heldr.

Famille : *Caryophyllaceae*

Elle préfère les endroits rocheux. de 1800 - 2400 m. Elle fleurit de Juillet à Août

61. *Myosotis alpestris* Schmidt

Famille : *Borraginaceae*

Plante des plus ornementales qui pare les roches de sa grâce. Elle pousse de 1700 - 2500m Elle fleurit de Juillet à Août.

62. *Omphalodes Lucilleae* Boiss.

Famille : *Borraginaceae*

Plante rare des montagnes d'Asie Mineure et de Grèce. Elle pousse surtout dans l'Olympe où même elle est rare Sa cueillette est interdite. On la trouve de 2600 - 2800 m Elle fleurit de Juillet à Août.



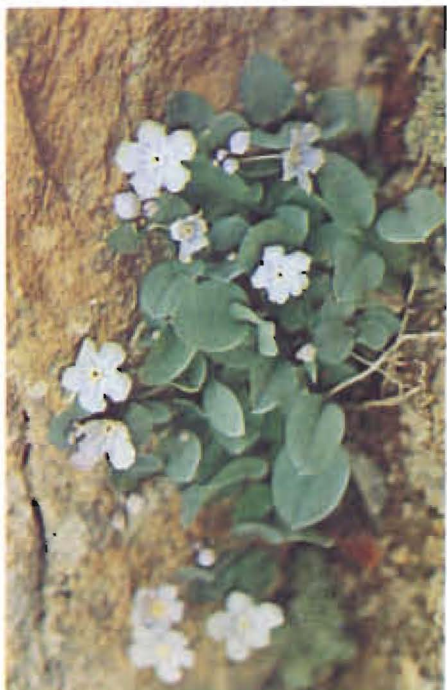
59



60



61



62

63. Anthyllis aurea Weldeu (Ανθυλλίς ή χρυσή)

Οικογένεια: **Papilionaceae** Κοινό όνομα : Ανθυλλίς

Φυτρώνει σε ύψόμετρο 2100 - 2400 μ. Είναι πολυετές φυτό και σχηματίζει χλωροτάπητα. Άνθίζει Ιούλιο - Αύγουστο

64. Veronica austriaca L. (Βερονίκη ή αυστριακή)

Οικογένεια : **Scrofulariaceae** Κοινό όνομα : Βερονίκη

Νανώδες φυτό της αλπικής ζώνης όπου φύεται από 2100 - 2400 μ. Άνθίζει Ιούλιο - Αύγουστο.

65. Alyssum cuneifolium Ten. (Άλυσσον τό σφηνόφυλλον)

Οικογένεια : **Cruciferae** Κοινό όνομα : Άλυσσο

Μικρό φυτό που ζή σε χαλικώδες έδαφος (σάρες) στα 2400 - 2700 μ. Άνθίζει Ιούλιο - Αύγουστο.

66. Cardamine carnosa W.K. (Καρδαμίνη ή σαρκώδης)

Οικογένεια: **Cruciferae** Κοινό όνομα : Καρδαμίνη του Όλύμπου

Νανώδες φυτό ένδημικό του Όλύμπου όπου ζή σε χαλικώδη έδαφη σε ύψόμετρο 2100 - 2600 μ. Άνθίζει τον Ιούλιο.

63. Anthyllis aurea Weldeu

Famille : **Papilionaceae**

Es wächst in einer Höhenmesser von 2100 - 2400 Meter. Es ist eine langjährige Pflanze und bildet einen grünen Teppich. Es

blüht: Juli - August.

64. Veronica austriaca L.

Famille : **Scrofulariaceae**

Eine Zwergpflanze der alpinen Zone es wächst in einer Höhenmesser von 2100 - 2400 Meter. Es blüht Juli - August.

65. Alyssum cuneifolium Ten.

Famille : **Cruciferae**

Eine kleine Pflanze, die in kieselsteinartigen Erde wächst in einer Höhenmess er von 2400 - 2700 Meter.

Es blüht : Juli - August.

66. Cardamine carnosa W.K.

Famille : **Cruciferae**

Eine Zwergpflanze, die in kieselsteinartige Erde wächst, in einer Höhenmesser von 2400 - 2600 Meter. Es blüht : Juli. Endemisch Olympus.

63. Anthyllis aurea Weldeu

Fam. : **Papilionaceae**

It is a perennial plant that covers the soil with its vegetation at an altitude of 2100 - 2400 m. Flowers : July to August.

64. Veronica austriaca L.

Fam. : **Scrofulariaceae**

A dwarf plant of alpine areas found at an altitude of 2100 - 2400 m. Flowers : July to August.

65. Alyssum cuneifolium Ten.

Fam : **Cruciferae**

Small plant mainly found on rubble ground at an altitude of 2400 - 2700 m. Flowers : July to August.

66. Cardamine carnosa W.K.

Fam. : **Cruciferae**

Dwarf plant, endemic to the rubble slopes of Olympus at an altitude of 2100 - 2600m. Flowers in July.

63. Anthyllis aurea Weldeu

Famille : **Papilionaceae**

Plante naine de la région alpine poussant de 2100 - 2400m. Elle fleurit de Juillet à Août.

64. Veronica austriaca L.

Famille : **Scrofulariaceae**

Plante naine de la région alpine poussant de 2100 - 2400m. Elle fleurit de Juillet à Août.

65. Alyssum cuneifolium Ten.

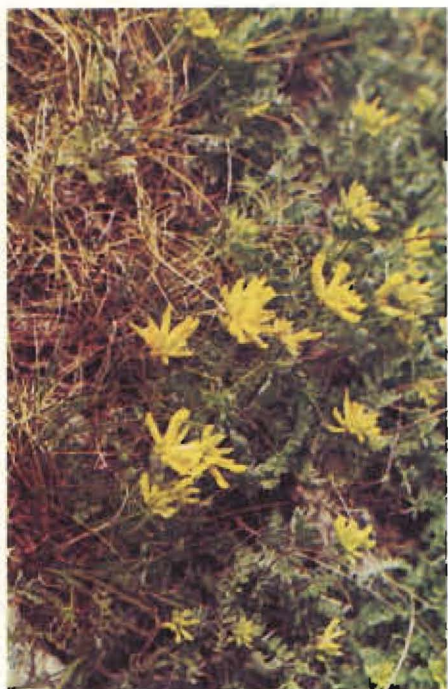
Famille : **Cruciferae**

Petite plante vivant sur terrains caillouteux Elle pousse de 2400 - 2700 m Elle fleurit de Juillet à Août.

66. Cardamine carnosa W. K.

Famille : **Cruciferae**

Plante naine propre à l'Olympe, poussant dans les endroits caillouteux de 2100 - 2600 m. Elle fleurit en Juillet.



63



64



65



66

67. *Arabis bryoides* Boiss. (Αραβίς ή βρυειδής)
 Οικογένεια : **Cruciferae** Κοινό όνομα : Αραβίς του Όλύμπου
 Μικρό φυτό με φύλλα σαρκώδη που φυτρώνει στους βράχους της άλπικης ζώνης σε ύψομετρο 2200 - 2800 μ. Άνθίζει τον Ιούλιο.
68. *Linaria alpina* Mill. (Λινάρια ή άλπικη)
 Οικογένεια : **Scrophulariaceae** Κοινό όνομα : Λινάρια των Άλπεων
 Όρατο μικροσκοπικό φυτό που βγαίνει σε χαλικώδεις τοποθεσίες και σε ύψος από 2200 έως 2600 μ. Άνθίζει Ιούλιο - Αύγουστο.
69. *Potentilla deorum* Boiss & Heldr (Ποτεντίλλα των Θεών)
 Οικογένεια : **Rosaceae** Κοινό όνομα : Ποτεντίλλα του Όλύμπου
 Φυτό ενδημικό της άλπικης ζώνης του Όλύμπου με ωραίο μεταξώδες φύλλωμα. Ζη σε ύψος 2100 - 2700 μ. Άνθίζει τον Ιούλιο.
70. *Ranunculus brevifolius* Ten. (Ρανούνκουλος ή βραχύφυλλος)
 Οικογένεια : **Ranunculaceae** Κοινό όνομα : Νεραγκούλα του βουνού
 Φυτό νανώδες με ένα άνθος και ένα φύλλο στην βάση. Ζη σε ύψος 2200 - 2600 μ. Άνθίζει τον Ιούλιο.

67. *Arabis bryoides* Boiss.
 Familie : **Cruciferae**
 Eine kleine Pflanze mit fleischartigen Blättern, die in kieselartigen Erde der alpinen Zone wächst in einer Höhenmesser von 2200 - 2800 Meter. Es blüht : Juli.
68. *Linaria alpina* Mill.
 Familie : **Scrophulariaceae**
 Eine zierliche Pflanze, die in kieselartigen Gegenden des Olympus wächst in einer Höhenmesser von 2200 - 2600 Meter. Es blüht: Juli - August.
69. *Potentilla deorum* Boiss. & Heldr.
 Familie : **Rosaceae**
 Eine Pflanze endemisch der alpinen Zone des Olympus mit schönen Laub. Es wächst in einer Höhenmesser von 2100 - 2700 Meter. Es blüht: Juli. Ihr Name bedeutet "Potentilla der Götter,"
70. *Ranunculus brevifolius* Ten.
 Familie : **Ranunculaceae**
 Eine Zwergpflanze mit einer Blume und einem Blatt in ihrer Grundfläche. Es wächst in einer Höhenmesser von 2200 - 2600 Meter. Es blüht: Juli.

67. *Arabis bryoides* Boiss.
 Fam. : **Cruciferae**
 Small plant with fleshy leaves that is found on the rocks of the alpine zone at an altitude of 2.200 - 2800 m. Flowers in July.
68. *Linaria alpina* Mill.
 Fam. : **Scrophulariaceae**
 Nice tiny plant that frequents rubble localities at an altitude of 2200 - 2600 m. Flowers : July to August.
69. *Potentilla deorum*, Boiss. & Heldr.
 Fam. : **Rosaceae**
 Plant endemic to the alpine regions of Olympus with nice silky foliage. It grows at an altitude of 2100 - 2700 m. Flowers in July.
70. *Ranunculus brevifolius*, Ten.
 Fam. **Ranunculaceae**
 Dwarf plant that always has a single leaf and a single flower at its base. It grows at an altitude of 2200 - 2600 m. Flowers in July.

67. *Arabis bryoides* Boiss.
 Familie : **Cruciferae**
 Plante naine poussant dans les endroits caillouteux, de 2200 - 2800 m. Elle fleurit de Juillet à Août.
68. *Linaria alpina* Mill.
 Familie : **Scrophulariaceae**
 Plante mignonne poussant dans les endroits caillouteux de 2200 - 2600 m. Elle fleurit de Juillet à Août.
69. *Potentilla deorum* Boiss. & Heldr.
 Familie : **Rosaceae**
 Plante propre à la région alpine de l'Olympe à feuillage soyeux. Elle pousse de 2100 - 2700 m. Elle fleurit en Juillet.
70. *Ranunculus brevifolius*, Ten.
 Familie : **Ranunculaceae**
 Plante naine à une fleur et une feuille à sa base, qui pousse de 2200 - 2600 m. Elle fleurit en Juillet.



67



68



69



70

71. *Saxifraga scardica* Griseb. (Σαξιφράγα ή σκαρδική)

Οικογένεια: Saxifragaceae Κοινό όνομα : Σαξιφράγα

Τό φυτό αυτό ζή στίς σχισμές τών άλπικών βράχων. Κάνει βλαστούς πυκνούς και φύλλα μικρα σκληρα και χονδρά. Τό συναντοῦμε από 1100 έως 2500 μ. Άνθίζει Ιούλιο - Αύγουστο.

72. *Saxifraga sempervivum* Kach. (Σαξιφράγα ή αίβιως)

Οικογένεια: Saxifragaceae Κοινό όνομα : Σαξιφράγα

Παρόμοιο μέ τό προηγούμενο διαφέρει όμως στό χρώμα τών λουλουδιών και τών υποθορών βλαστών πού είναι κόκκινοι. Ζή στά 1500 - 2500 μ. Άνθίζει Ιούλιο - Αύγουστο.

73. *Saxifraga exarata* Vill. (Σαξιφράγα ή έξαιρετος)

Οικογένεια: Saxifragaceae Κοινό όνομα : Σαξιφράγα

Φυτό μέ κοντούς και πυκνούς βλαστούς και φύλλα χωρισμένα σέ τρία τμήματα. Ζή σά 2600 - 2900 μ. Άνθίζει τό Αύγουστο.

74. *Saxifraga Spruneri* Boiss. (Σαξιφράγα ή Σπρουνέριος)

Οικογένεια: Saxifragaceae Κοινό όνομα : Σαξιφράγα

Φυτό μέ πυκνούς βλαστούς πού φυτρώνει σέ βραχώδεις θέσεις από 2200 έως 2700 μ ύψος. Άνθίζει τόν Ιούλιο - Αύγουστο.

71. *Saxifraga scardica* Griseb.

Familie : Saxifragaceae.

Diese Pflanze wächst in den Felsenspalten der alpinen Felsen. Sie macht dichten sprödligen und kleinen, harten dichten Blättern. Man sieht es in Höhenmesser von 1100 - 2500 Meter. Es blüht : Juni - August.

72. *Saxifraga sempervivum* Kach.

Familie : Saxifragaceae.

Es ist eine Pflanze ähnlich der vorheriger Pflanze. Sie unterscheidet sich in der Farbe der Blumen und der blumentragenden Spröbligen, die rot sind. Sies wächst in Höhenmesser von 1500 - 2.500 Meter. Es blüht: Juli - August

73. *Saxifraga exarata* Vill.

Familie : Saxifragaceae.

Eine Pflanze mit kurzen, dicken sprödligen und Blättern in drei Teilen geteilt. Es wächst in 2600 - 2900 meter. Es blüht : August.

74. *Saxifraga Spruneri* Boiss

Familie : Saxifragaceae.

Eine Pflanze mit dichten spröbligen, die in felsigen Plätzen wächst in Höhenmesser von 2200 - 2700 Meter. Es blüht : Juli August.

71. *Saxifraga scardica* Griseb.

Fam.: Saxifragaceae

This plant grows in rock fissures of alpine areas at an altitude of 1100 - 2500m. Its stems are dense and the leaves small, stiff and thick. Flowers : June to August.

72. *Saxifraga sempervivum* Kach.

Fam.: Saxifragaceae

It is similar to *Saxifraga scardica*. The difference between the two is in the color of the flowers and of the flower stems which in the case of *Sax. sempervivum* are both red. It grows at an altitude of 1500 - 2500 m. Flowers : July to August.73. *Saxifraga exarata* Vill.

Fam. : Saxifragaceae

Plant with low and dense stems that grows at an altitude of 2600 - 2900m. Its leaves terminate in 3 points. Flowers in August.

74. *Saxifraga Spruneri* Boiss.

Fam.: Saxifragaceae

Plant with dense stems that grows on rocky localities at an altitude of 2200 - 2700 m. Flowers : July to August.

71. *Saxifraga scardica*, Griseb.

Familie : Saxifragaceae

Plante vivante dans les fentes des roches. Ses tiges sont épaisses et ses feuilles coriaces. Elle pousse de 1100 - 2500 m. Elle fleurit de Juin à Août.

72. *Saxifraga sempervivum* Kach.

Familie : Saxifragaceae

Elle se distingue de la précédente par la couleur de ses fleurs et de ses tiges portant les fleurs, qui sont rouges. Elle pousse de 1500 - 2500 m. Elle fleurit de Juillet à Août.

73. *Saxifraga exarata* Vill.

Familie : Saxifragaceae

Plante à tiges courtes et épaisses et à feuilles séparées en trois parties. Elle fleurit en Août. Elle pousse de 2600 - 2900 m.

74. *Saxifraga Spruneri* Boiss.

Familie : Saxifragaceae

Plante à tiges épaisses poussant dans les endroits rocaillieux de 2200 - 2700 m. Elle s'épanouit de Juillet à Août



71



72



73



74

75. *Viola cenisia*. L. (Βιόλα ή Κενίστος)

Οικογένεια : *Violaceae* Κοινό όνομα : Μενεζές των Άλπεων

Νανώδες φυτό που τó συναντούμε σέ μέρη χαλικώδη (σάρες) σέ 2500 - 2800 μ. Άνθίζει Ιούλιο - Αύγουστο.

76. *Doronicum columnae* Tem. (Δωρόνικον τó στυλώδες)

Οικογένεια: *Compositae* Κοινό όνομα : Δωρόνικο

Φυτρώνει ανάμεσα στους βράχους στά 1800 - 2500 μ. Πολύ ώρατο φυτό που άνθίζει Ιούλιο - Αύγουστο.

77. *Gentiana verna* L. Var. *pontica* Solt. (Γεντιανή ή έαρινή, ποικιλία, Ποντιακή)

Οικογένεια: *Gentianaceae* Κοινό όνομα : Γεντιανή

Φυτό νανώδες από τά πιο έντυπωσιακά τής άλπικής ζώνης τού Όλύμπου. Φυτρώνει κυρίως στά άλπικά λιβάδια από 2100 μέχρι 2600 μ. Άνθίζει Ιούλιο - Αύγουστο.

78. *Cerastium alpinum* L. (Κεράστιον τó άλπικόν)

Οικογένεια: *Caryophyllaceae* Κοινό όνομα : Κεράστιο

Νανώδες φυτό που φυτρώνει σέ μέρη πετρώδη από 2500 μ. και άνω Άνθίζει Ιούλιο - Αύγουστο.

75. *Viola Cenisia* L.

Famille : *Violaceae*.

Eine Zwergpflanze, die in kieselartigen Gegenden gesehen wird in Höhenmesser von 2500 -2 800 Meter. Es blüht: Juli -August.

76. *Doronicum colamnae* Tem.

Famille : *Compositae*.

Es wächst zwischen den Felsen in Höhenmesser von 1800 - 2500 Meter. Es blüht : Juli - August.

77. *Gentiana verna*. L. L. Var. *pontica* Solt.

Famille : *Gentianaceae*.

Eine Zwergpflanze von den hoehst eindrucksvoller Pflanzen der alpischen Zone des Olympus. Es wächst hauptsächlich in den alpischen Weisen in Höhenmesser von 2.100 - 2.600 Meter. Es blüht: Juli - August.

78. *Cerastium alpinum* L.

Famille : *Caryophyllaceae*

Eine Zwergpflanze, die in felsigen Plätzen wächst in Höhenmesser von von 2500 - 2900 Meter. Es blüht : Juli - August.

Heldr. & Sart.

75. *Viola cenisia*, L.

Fam.: *Violaceae*

Dwarf plant that is met with on rubbled ground at an altitude of 2500-2800m. Flowers : July to August.

76. *Doronicum columnae* Tem.

Fam. : *Compositae*

It grows up among the rocks at an altitude of 1800 - 2500m. Flowers : July to August.

77. *Gentiana verna*. L. Var. *pontica* Solt.

Fam. *Gentianaceae*

A most impressive dwarf plant growing especially on the alpine fields of Olympus at an altitude of 2100 - 2600 m. Flowers : July to August.

78. *Cerastium alpinum* L.

Fam. *Caryophyllaceae*

Dwarf plant that frequents rocky localities at an altitude of 2500 - 2900m. Flowers : July - August.

75. *Viola cenisia*, L.

Famille : *Violaceae*

Plante naine poussant dans les endroits caillouteux, de 2500 - 2800 m. Elle fleurit de Juillet à Août.

76. *Doronicum colamnae* Tem.

Famille : *Compositae*

Plante qui pousse entre les roches de 1800 - 2500 m. Elle fleurit de Juillet à Août.

77. *Gentiana verna*. L. var. *pontica* Solt.

Famille : *Gentianaceae*

Plante naine une des plus impressionantes de la région alpine de l'Olympe. Elle pousse le plus souvent dans les préés alpines de 2100 - 2600 m. Elle fleurit de Juillet à Août.

78. *Cerastium alpinum* L.

Famille: *Caryophyllaceae*

Plante naine qui pousse dans des endroits pierreux de 2500 - 2900 m. Elle fleurit de Juillet à Août.



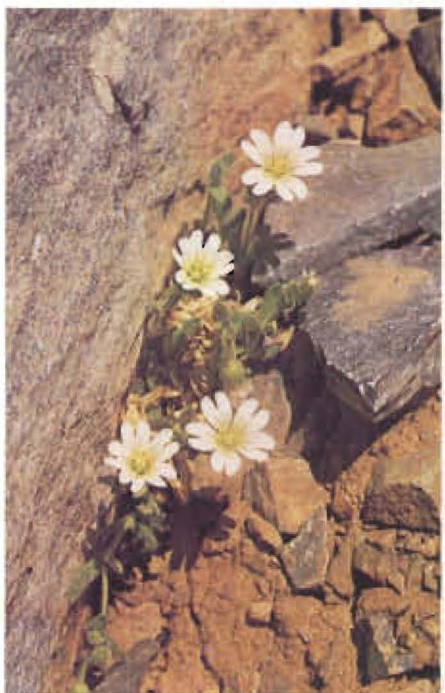
75



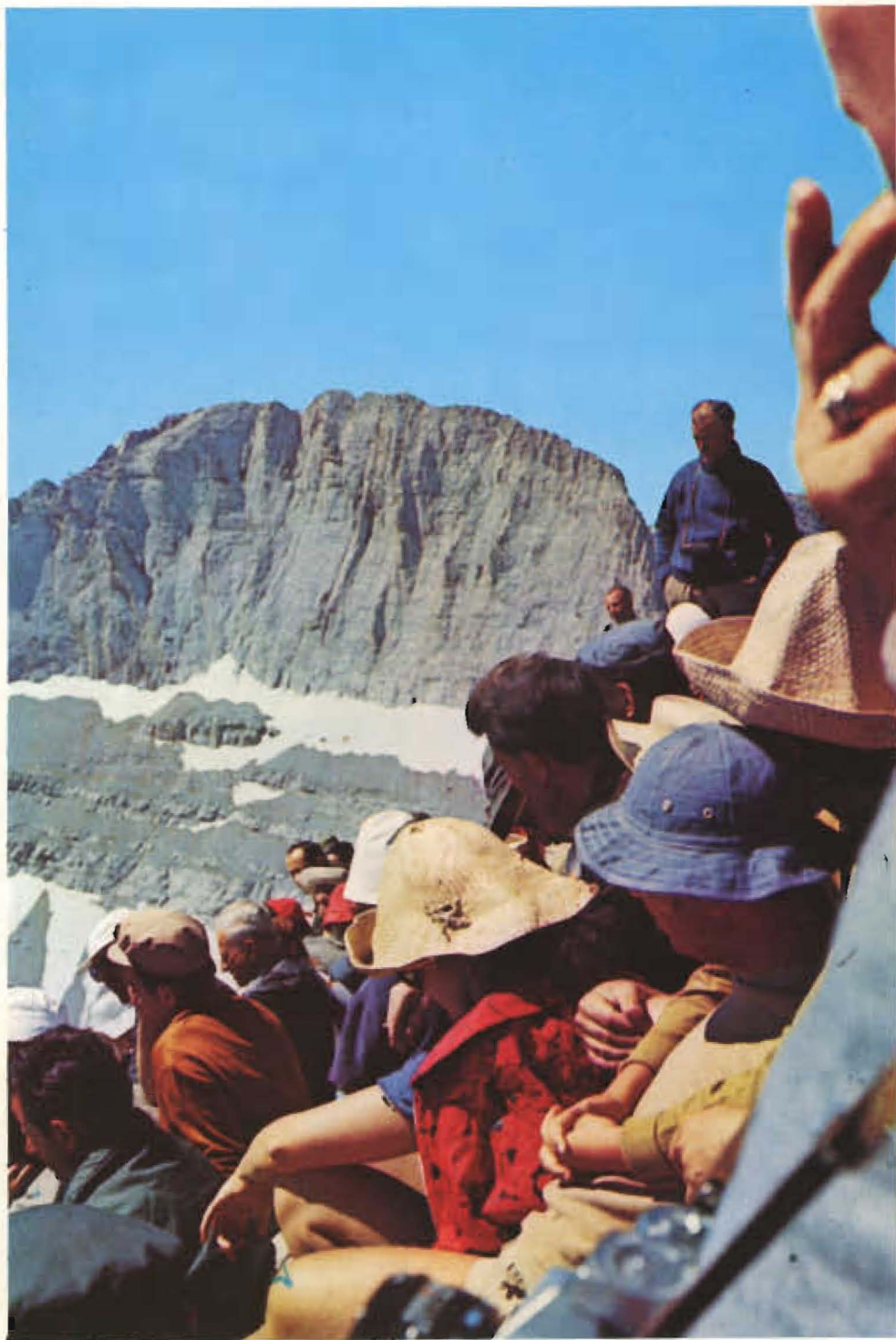
76



77



78



Στεφάνι

Stephani

INDEX

	P
1. <i>Achillea ageratifolia</i> _____	43
2. <i>Achillea holosericea</i> _____	43
3. <i>Allium Heldreichii</i> _____	29
4. <i>Alyssoides utriculatum</i> var. <i>graecum</i> _____	37
5. <i>Alyssum cuneifolium</i> _____	53
6. <i>Anemone blanda</i> _____	21
7. <i>Anthericum Liliago</i> _____	35
8. <i>Anthyliis aurea</i> _____	53
9. <i>Aquilegia Amaliae</i> _____	45
10. <i>Arabis bryoides</i> _____	55
11. <i>Arbutus Adrachne</i> _____	13
12. <i>Arbutus unedo</i> _____	11
13. <i>Calystegia silvestris</i> _____	23
14. <i>Campanula glomerata</i> _____	35
15. <i>Campanula hellenica</i> _____	51
16. <i>Campanula oreadum</i> _____	49
17. <i>Campanula persicifolia</i> _____	35
18. <i>Campanula versicolor</i> _____	29
19. <i>Cardamine carnosia</i> _____	53
20. <i>Centaurea pindicola</i> _____	39
21. <i>Cephalanthera rubra</i> _____	35
22. <i>Cerastium alpinum</i> _____	59
23. <i>Cercis siliquastrum</i> _____	15
24. <i>Cistus villosus</i> _____	15
25. <i>Clematis Vitalba</i> _____	15
26. <i>Cyclamen graecum</i> , _____	13
27. <i>Cyclamen neapolitanum</i> _____	23
28. <i>Dianthus haematocalyx</i> _____	51
29. <i>Doronicum caucasicum</i> _____	21
30. <i>Doronicum columnae</i> _____	59
31. <i>Edrajanthus graminifolius</i> _____	37
32. <i>Epilobium angustifolium</i> _____	41
33. <i>Fagus silvatica</i> _____	33
34. <i>Gentiana verna</i> _____	59
35. <i>Geranium macrorrhizum</i> _____	27
36. <i>Geranium sanguineum</i> _____	27
37. <i>Helianthemum thessalum</i> _____	43

38. <i>Iberis sempervirens</i>	43
39. <i>Iris cretica</i>	13
40. <i>Jankea Heldreichii</i>	33
41. <i>Lathyrus grandiflorus</i>	25
42. <i>Linaria alpina</i>	55
43. <i>Linaria peloponnesiaca</i>	45
44. <i>Lilium chalcedonicum</i>	19
45. <i>Lilium Heldreichii</i>	21
46. <i>Linum elegans</i>	37
47. <i>Linum spathulatum</i>	37
48. <i>Lonicera etrusca</i>	23
49. <i>Myosotis alpestris</i>	51
50. <i>Omphalodes Luciliae</i>	51
51. <i>Orchis pauciflorus</i>	27
52. <i>Pinguicula hirtiflora</i>	27
53. <i>Pistacia Terebinthus</i>	15
54. <i>Polygala vulgaris</i> var. <i>pindicola</i>	41
55. <i>Potentilla deorum</i>	55
56. <i>Primula elatior</i>	25
57. <i>Primula veris</i>	25
58. <i>Primula vulgaris</i>	25
59. <i>Ranunculus brevifolius</i>	55
60. <i>Ranunculus chaerophyllus</i>	45
61. <i>Rosa alpina</i>	39
62. <i>Rosa canina</i>	13
63. <i>Rosa nitidula</i>	39
64. <i>Rosa silvestris</i>	23
65. <i>Rynchocoris Elephas</i>	29
66. <i>Saponaria bellidifolia</i>	39
67. <i>Saxifraga exarata</i>	57
68. <i>Saxifraga rotundifolia</i>	41
69. <i>Saxifraga scardica</i>	57
70. <i>Saxifraga sempervirens</i>	57
71. <i>Saxifraga Spruneri</i>	57
72. <i>Sempervivum Reginae Amaliae</i>	45
73. <i>Thalictrum aquilegifolium</i>	29
74. <i>Veronica austriaca</i>	53

75. <i>Viola cenisia</i> _____	59
76. <i>Viola delphinantha</i> _____	49
77. <i>Viola heterophylla</i> var. <i>graeca</i> _____	41
78. <i>Viola Riviniana</i> _____	21

BIBLIOGRAPHIA

D. Kavvadas _____	Votanikon - phytologikon lexikon
Ch. Diapoulis _____	Helliniki chloris
A. J. Huxley _____	Flowers in Greece
K. Goulimis _____	Wild flowers of Greece
Polunin _____	Flowers of Europe
Elias Nikopoulos _____	Olympos



